



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO
ESCUELA DE POSGRADO
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN



TESIS

**EL ROL DE LAS MADRES DE FAMILIA Y SU INFLUENCIA EN EL USO DE
LA LENGUA QUECHUA DE LOS NIÑOS BILINGÜES DE LA INSTITUCIÓN
EDUCATIVA DE CABANILLA, 2021**

PRESENTADA POR:

ANTONIA ANDÍA BOBADILLA

PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:

MAGÍSTER SCIENTIAE EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

PUNO, PERÚ

2022



DEDICATORIA

A Con todo cariño y gratitud a mi querido padre Jesús Aurelio en reconocimiento a su abnegado sacrificio y esfuerzo que me ha permitido lograr mi formación profesional.

A mi esposo Felipe y a mis hijos Ruth Mery y Arnold Kevin por su permanente apoyo y aliento moral que hicieron posible la culminación de mis aspiraciones.



AGRADECIMIENTOS

- Un agradecimiento de gratitud a todos los docentes que nos impartieron conocimientos en la Maestría de Lingüística Andina y Educación de la Universidad del Altiplano Puno.
- A mi asesor Doctor Vicente Alanoca Arocutipa, por su valioso apoyo y orientación incondicional durante el desarrollo del presente trabajo de investigación.
- A las madres y padres de familia de la Institución Educativa Primaria de Cabanilla.
- A la Directora y plana docente de la Institución Educativa Primaria de Cabanilla.
- A mi hermano José Wilfredo por su aliento moral y apoyo incondicional.



ÍNDICE GENERAL

	Pág.
DEDICATORIA	i
AGRADECIMIENTOS	ii
ÍNDICE GENERAL	iii
ÍNDICE DE TABLAS	v
ÍNDICE DE FIGURAS	vi
ÍNDICE DE ANEXOS	vii
RESUMEN	viii
ABSTRACT	ix
INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I	
REVISIÓN DE LITERATURA	
1.1. Contexto y marco teórico	3
1.2. Antecedentes	5
CAPÍTULO II	
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	
2.1. Identificación del problema	13
2.2. Definición del problema	14
2.3. Intención de la investigación	15
2.4. Justificación	15
2.5. Objetivos	16
2.5.1. Objetivo general	16
2.5.2. Objetivos específicos	16
CAPÍTULO III	
METODOLOGÍA	
3.1. Acceso al campo	17
3.1.1. Educación	18
3.1.2. Tipo de investigación	18
3.1.3. Población y muestra	19
3.2. Selección de informantes y situaciones observadas	19



3.3. Estrategías de recogida y registro de datos	19
3.4. Análisis de datos y categorías	20
CAPÍTULO IV	
RESULTADOS Y DISCUSIÓN	
4.1. Rol que cumplen las madres de familia y su influencia en el uso de la lengua quechua de los niños bilingües de la IE en distrito de Cabanilla	21
4.1.1. El uso de lengua de la madre en la casa	25
4.1.2. Uso de la lengua de las madres en la escuela	31
4.1.3. La lengua de la madre en la cotidianidad	35
4.2. Procesos de transmisión del uso de la lengua de las madres de familia a los niños de la IE en distrito de Cabanilla	41
4.2.1. Procesos de socialización de los niños en Cabanilla	43
4.2.2. Procesos de inserción a las actividades cotidianas	46
4.2.3. Proceso de inserción a la escuela	48
4.3. Contextos predominantes en el uso de la lengua nativa y segunda lengua de los niños de la IE	50
4.3.1. Contexto casa	51
4.3.2. Contexto escuela	56
4.3.3. Contexto cotidiano	59
CONCLUSIONES	61
RECOMENDACIONES	63
BIBLIOGRAFÍA	64
ANEXOS	75

Puno, 09 de febrero de 2022.

ÁREA: Especialidad.

TEMA: Lingüística.

LÍNEA: Bilingüismo e interculturalidad en áreas urbanas.



ÍNDICE DE TABLAS

	Pág.
1. Población rural y urbana distrito de Cabanilla-2017	17
2. Instrucciones educativas del distrito de Cabanilla-2020	18
3. Autoidentificación étnica, distrito de Cabanilla-201	22
4. Nivel educativo alcanzado por la población del distrito de Cabanilla -2017	23
5. Nivel educativo alcanzado por la población por hombres y mujeres del distrito de Cabanilla-2017	23
6. Grado de la vitalidad de la lengua según UNESCO	25
7. Matriz del uso de la lengua en la casa	26
8. Matriz del uso de la lengua en la escuela	31
9. Lengua de la madre en el contexto cotidiano	35
10. Grado de vitalidad según la UNESCO para la ubicación del quechua	42
11. Lengua de las madres de familia	45
12. Contexto casa en el uso de la lengua	53
13. Si cuenta con TV en el hogar, 2021	54
14. Si cuenta con radio en el hogar, 2021	54
15. Si cuenta con celular, 2021	55
16. Si cuenta con internet, 2021	55
17. Contexto escuela en el uso de la lengua	57
18. Contexto cotidiano en el uso de la lengua	59



ÍNDICE DE FIGURAS

	Pág.
1. Tres aspectos del proceso de reinserción de los niños en las actividades	47



ÍNDICE DE ANEXOS

	Pág.
1. Guía para Grupos Focales	76
2. Guía de Entrevistas	77
3. Guía de Observación Participante	77
4. Registro de Observación	78
5. Figuras e imágenes tomadas durante el trabajo de campo	79
6. Evidencias de trabajo de campo	84

RESUMEN

En el Perú persisten diversos problemas irresueltos, sabemos que es un país multicultural y lingüísticamente diverso, en esa perspectiva, en la región Puno en la actualidad convergen dos lenguas nativas el quechua y aimara. El objetivo es identificar el rol de las madres y su influencia en el uso de la lengua quechua de los niños bilingües en el ámbito rural y urbano. Se utilizó el método cualitativo, aplicando las técnicas de entrevistas y grupos focales a los miembros vinculados al uso cotidiano de las lenguas. Los resultados, en primer lugar, a partir de la descripción se evidencian el rol que cumplen las madres de familia en el uso de las lenguas de los niños de la Institución Educativa (IE) en distrito de Cabanilla; en segundo lugar, se identifica la transmisión del uso de la lengua. En tercer lugar, se analiza los contextos predominantes en el uso de la nativa y segunda lengua de los niños vinculados con las instituciones educativas. En suma, los resultados inducen a conocer y comprender sobre el rol de las madres y su influencia en el uso de la lengua quechua en los niños, con la finalidad coadyuvar y a mejorar el desarrollo de la educación intercultural bilingüe y las políticas educativas, los cuales deben de desplegar de manera pertinente, contextual, coherente, transparente y responsable, respetando la diversidad cultural y lingüística, en el marco de la perspectiva intercultural.

Palabras clave: Contexto cultural, educación, interculturalidad, madre de familia, uso de lenguas.



ABSTRACT

In Peru there are several unresolved problems, we know that it is a multicultural and linguistically diverse country, in that perspective, in the Puno region currently converge two native languages Quechua and Aymara. The objective is to identify the role of mothers and their influence on the use of the quechua language by bilingual children in rural and urban areas. The qualitative method was used, applying the techniques of interviews and focus groups to the members linked to the daily use of the languages. The results, firstly, from the description of the role played by mothers in the use of the languages in the children of the Educational Institution in the district of Cabanilla; secondly, the transmission of the use of the language is identified. Thirdly, the predominant contexts in the use of the native and second languages of the children linked to the Educational Institutions are analyzed. In sum, the results induce to know and understand the role of mothers and their influence on the use of the quechua language in children, in order to help and improve the development of intercultural bilingual education and educational policies, which should be deployed in a relevant, contextual, coherent, transparent and responsible manner, respecting cultural and linguistic diversity, within the framework of the intercultural perspective.

Keywords: Education, interculturality, language, mothers of families, use of Quechua.

INTRODUCCIÓN

Diversas instituciones supranacionales han diagnosticado la desigualdad y la crisis, cuyas consecuencias nefastas son las poblaciones de los pueblos y culturas más vulnerables. Edgar Morin dice que el mundo está experimentando una policrisis, es decir, una crisis generalizada, en las diversas áreas del conocimiento. Por ejemplo, en la economía, en la política, en la cultura y en diversas sociedades (Petraglia, 2021), en ese sentido el problema del uso de las lenguas nativas que no han sido revitalizadas desde las fundación de los estados uninacionales como el caso peruano viene sufriendo graves consecuencias.

En la actualidad existen dos sectores que vienen trabajando el tema de la revitalización de las lenguas: como el Ministerio de Educación (Perú), donde el concepto de EIB ingresa a inicios de 1980, como una propuesta enraizada en la cultura de los educandos e impartida en español y lengua indígena (López, 1991); desde el Ministerio de Cultura creada en 2011, hoy tiene identificado y dateado la existencia de 55 pueblos indígenas y 48 lenguas, cada uno ha ido generando diversas estrategias, sin embargo, no pudo contener y detener el rechazo e identificación de los hablantes en este caso del quechua, se ha reducido a plano y nivel estrictamente de lecto-escritura el idioma quechua. En ese marco, uno de los segmentos de la revitalización de la lengua es el uso y aplicación en diferentes contextos, en esta pesquisa se aborda el uso desde la madres de familia, asumiendo es la quien se encarga y su rol es importante en el proceso de socialización lingüística, en ese sentido el estudio se realiza en el contexto sociocultural quechua.

La crisis sanitaria ha evidenciado diversas fracturas en el sistema educativo, desde la experiencia de maestra en una institución rural, en un contexto quechua, en estos últimos años somos testigos de la situación compleja y adversa que se viene optando desde los actores de la comunidad educativa, la labor de maestro es adverso o en muchos caso parece contraproducente a la concepción y la actitud de los padres de familia, sobre todo de los varones, ello nos ha inducido y motivado a realizar la presente pesquisa. En esa medida el propósito es comprender el rol de las madres de familia en el uso de las lenguas de los niños de la Institución Educativa (IE) mencionada ubicada en el distrito de Cabanilla. La metodología aplicada es de tipo cualitativo, sobre todo utilizamos el método etnográfico, se han desarrollado las técnicas de entrevistas y grupos focales. En el proceso de sistematización codificamos en relación a: ambiente-contexto, definición de la situación, perspectivas, maneras de pensar acerca de las personas y los objetos,



proceso, actividades, eventos, estrategias, relaciones y estructura social, respectivamente. Estas cuestiones permitieron elaborar algunas matrices para responder y desarrollar los resultados.

El contenido está estructurado en cuatro capítulos, el primero aborda la revisión de la literatura, donde desarrolla el marco teórico. El segundo capítulo está referido al planteamiento del problema, la justificación y los objetivos. El tercer capítulo explica la metodología utilizada, que es de tipo cualitativo. El cuarto capítulo, viene a constituir el desarrollo de pesquisa propiamente dicha, el cual está subdividido en tres apartados, es decir, el rol de la madres y su influencia en el uso de la lengua, desde los niños, la lengua en el proceso de inserción y los contextos donde predominan el uso de la lengua, pero éstos en relación a la madre. Por último las conclusiones y recomendaciones, los cuales se desprenden del desarrollo de la investigación.

En consecuencia, pongo a consideración de los jurados, no es una guía ni mucho menos un trabajo que agota el tema, sino que pretende generar debate y reflexión sobre la lengua quechua desde el rol que cumplen las madres de familia en el proceso de socialización lingüística en un contexto complejo y adverso como son las escuelas ubicadas en el contexto de los andes y cercanas a centros urbanos, que inciden las actitudes lingüísticas.

CAPÍTULO I

REVISIÓN DE LITERATURA

1.1. Contexto y marco teórico

La lengua quechua se circunscribe en el contexto de los andes de América Latina, en realidad, sobre ello se han realizados trabajos muy interesantes en la perspectiva histórica y lingüística propiamente dicha como: “El quechua y la historia social andina” Cerrón-Palomino (1987), del mismo modo Cerrón-Palomino (1987) entre otros, quienes realizaron aportes muy importantes. Sobre esos referentes, el quechua, es una familia lingüística, con diversas variedades distribuidas en siete países de América del Sur (Perú, Ecuador, Colombia, Bolivia, Argentina, Chile y Brasil) (Ministerio de Educación, 2013). Se ha consensuado a partir de diversos aportes la existencia de tres ramas: Quechua amazónico, Quechua norteño, Quechua central y Quechua sureño; así mismo, doce variedades y se ha identificado los departamentos donde se hablan (Ministerio de Educación, 2018), lo que nos convoca en la presente pesquisa es la rama del Quechua Sureño, donde se encuentra la variante del Quechua Collao en los departamentos de Apurímac (Abancay, Grau, Antabamba y Cotabambas), Cusco, Puno, Arequipa y Moquegua, aunque la cuestión geográfica territorial es relativo, en este caso el distrito de Cabanilla ubicado en la jurisdicción de la provincia de Lampa, en la región Puno (Solís, 2000).

El corpus teórico sobre la que se lastra esta pesquisa es la perspectiva de la sociolingüística; porque los pueblos que han sido sometidos a procesos de homogenización cultural desde la colonia, han resistido gracias a la sabiduría y la complejidad enraizada en la memoria colectiva de los pueblos andinos, en este caso el quechua, no sólo como lengua, sino como una cultura viva y compleja, por consiguiente,

el estudio por su naturaleza se enmarca en el lenguaje y la sociedad, pero desde el contexto de la diversidad cultural y lingüística andina, que el cuál puede ser abordada desde diversos enfoques, como William Labov (1972) y Dell Hymes (1972) se interesaron por la variación lingüística y los dialectos en cuanto a clase y status social en las áreas urbanas de importantes ciudades de los Estados Unidos (Blanco, 2005), el cual tuvo una injerencia en el abordaje y perspectivas de las pesquisas de los diferentes investigadores, en este caso referidas a las lenguas andinas, concretamente a la lengua quechua. Por otro lado, asumiendo que las lenguas andinas, como el quechua, como un hecho lingüístico, es muy complejo. Es más aún cuando solo fue oral, sabiendo, en lenguas que tienen una tradición histórica escritural intervienen, múltiples factores de naturaleza fónica, acústica, fisiológica y de alcance tanto individual como social (Saussure, 1998), en esa línea en este caso, se centra en el plano sociolingüístico (Rodas, 2011).

Partimos de la premisa, que, la lingüística es una disciplina que estudia la lengua desde diversas perspectivas, en sus diferentes niveles gramaticales y socioculturales (San Giacomo, 2017), en esa perspectiva, con motivo de los 500 años de invasión europea a América Latina, se presta atención a las lenguas y culturas a partir de ello se van desarrollar diferentes eventos e investigaciones (Santisteban, 2011), a pesar de ello existen rupturas comunicativas, muchas veces la manifestación de la realidad prohibida encubierta puede variar según las funciones se espera que funcione desde el punto de vista de la comunicación (Uzdu, 2021), cuando existe una primacía de una lengua sobre otra.

En el Perú, a diferencia de otros contextos, la idea de racismo envuelve distintos tipos de relaciones de discriminación y exclusión sociocultural (Pajuelo, 2016), a pesar de que se viene aclarando la diversidad cultural y lingüística desde el Estado, sigue siendo más complejo aún comprender a los pueblos indígenas, cada vez es más dinámico (Velasco, 2013). En el uso de la lengua en contextos de esa diversidad está relacionado con la educación formal y la cotidianidad, constatando, que la humanidad se dirige cada vez más deprisa hacia una estructura de poder totalmente distintas (Toffler, 1995), donde el capitalismo vía la tecnología va moldeando ciudadanos al que no evaden los pueblos indígenas.

En ese proceso de asimetrías y diglósicas como el caso del quechua en situaciones de contacto producen un permanente movimiento lingüístico-cultural contribuyendo a dinámicas recíprocas e interculturales (Valiente & Villari, 2016), en este caso no ocurre

ello en Cabanilla, por ello urge la necesidad de profundizar estructuras específicas de la lengua en espacios determinados: profesionales, cotidianos, culturales, políticos, generacionales, de género, como sostiene Teresa Valiente y Villari; en este caso desde la escuela hoy desconectada de la comunidad. Donde ocurre el contacto lingüístico y genera los fenómenos como bilingüismo, diglosia y más aún una suerte de conflicto lingüístico (Corredor, 2018) que es a veces es increíble los que viene ocurriendo la acelerada disminución de hablantes quechuas, sobre esta situación sostuvo Moreno: “al entrar en contacto dos lenguas (una de mayor prestigio y otra, de menor), probablemente la de mayor prestigio se impondrá, así, una situación de lenguas” (Moreno, 2009), bajo un anclaje del biopoder, es decir, que son las formas de control de las disciplinas del cuerpo y los controles de la población (Foucault, 1992). En actualidad es evidente lo que ocurre en las áreas o espacios eminentemente eran territorios donde su población usaba el quechua hoy se viene perdiendo.

Por otro lado, insistimos en que, el conocimiento cultural permite una perspectiva de la comunicación que va más allá del análisis de las palabras habladas y escritas dentro de las comunidades de hablantes, ya que incluye medios emergentes de interacción comunicativa en la era digital (Diedrichsen, 2020). También se ha descubierto que los materiales utilizados en clase reproducen ideologías (Hur *et al.*, 2021).

Ahora bien, desde la dimensión teórica se puede percibir diversos enfoques como el de la conciencia lingüística, y la estructuralista, el presente estudio transita en la producción oral de la lengua quechua, porque nos permite y nos provee una visión más amplia en el plano lingüístico y cultura (De Villa, 2018). En ese marco, la presente pesquisa pretende abordar a partir del rol que cumplen las madres de familia en el uso de la lengua de los niños y niñas en edad escolar del nivel primario en el distrito de Cabanilla, asumiendo que existen diversos factores y condiciones que determinan el proceso de la socialización lingüística en este contexto (Huamancayo y Carbajal, 2016).

1.2. Antecedentes

A En relación al tema, en el contexto internacional existen diversos estudios relacionado al tema, desde nuestro punto de vista y aprobación de mis jurados se ha seleccionado los mas resaltantes, tal vez tiene que ver con “las conceptualizaciones locales de lo que constituye una “lengua” lo que incluye caracterizaciones del habla de recién nacidos y foráneos; la distribución espacial de los usos de la lengua; los rasgos y significados

culturales de los que se entiende como ritual, o lenguaje ceremonial, frente al habla cotidiana...el papel de la socialización lingüística en la configuración de la persona, la mente y las relaciones sociales” (Duranti, 2000), es decir, la cultura como sistema de mediación. La antropología clásica, el conocimiento de la lengua era imprescindible, aunque sigue siendo, “captar el punto de vista de un nativo, de sus relaciones con la vida, tomar conciencia de su mundo” (Malinowski, 1984), desde allí se expresa lo que es la etnografía, que ayudó a comprender y ahora, interpretar y coadyuvar en la solución de problemas, no sólo lingüísticos, sobre todo sociopolíticos. Al que Habermas denomina la teoría de la acción comunicativa, cuyo concepto de acción comunicativa presupone el lenguaje como un medio dentro del cual tiene lugar un tipo de procesos de entendimiento en cuyo transcurso los participantes, al relacionarse con un mundo, se presentan unos frente a otros con pretensiones de validez que pueden ser reconocidas o puestas en cuestión (Habermas, 1992), que va conllevar a acciones de encadenamiento de la construcción de normas sociales, que exige de una primera formulación de reglas del entendimiento lingüísticamente articuladas.

En este contexto, gran parte de los estudiosos en el mundo, coinciden que, “la modernidad del proceso afecta de hecho principalmente a las generaciones jóvenes de los grupos étnicos, que están siendo socializadas intencionadamente o por acción invasiva en las pautas de asimilación educativa de los estados y las del mercado de ocio consumista y de la información” (Velasco, 2013), el cual induce a la destradicionalización de los vínculos entre idiomas, culturas y lugares ya no están en relaciones recíprocas:

As many societies become detraditionalized, links between languages, cultures, and places are no longer in reciprocal relationships. Instead, the learning and teaching of languages is increasingly related to diasporic affiliations, intercultural identities, global cosmopolitanism, and translingual practices, all of which challenge modernist visions of language (Higgins, 2017).

No podemos ser ingenuos a tanta atrocidad y a los cambios que se vienen suscitando a todo nivel, una transformación histórica que le tocó vivir en muchos países de América Latina, como viene sucediendo en Bolivia, Ecuador, Colombia, todavía vive ese ADN de racismo y odio, no sólo a las culturas, sino a sus lenguas, en este caso el Perú, sobre todo en relación al proceso democrático. Por tanto, es imposible comprender, sino no se conoce la historia del proceso democrático que le tocó vivir al Perú, que la política de cada país

fue dominada por la oligarquía. Esta acumuló su poder económico gracias a la expansión de la exportación (Murakami, 2013, pág. 11), frente a ello hay un resurgir de los movimientos sociales y poblaciones indígenas, que van a ser “utilizados y manipulados” por los partidos políticos que bajo el pretexto de la recuperación y la instauración de la democracia desde 1980 en el Perú, donde el uso de las lenguas no tiene propósitos sólo comunicativos, sino es folclorizado, al que ha caído la escuela como un espacio de homogenización y monoculturización por excelencia, al que no hemos prestado atención.

En el Perú, se han planteado sobre el tema de la diversidad cultural y lingüística desde diversas perspectivas, para los pueblos indígenas el componente social estaba determinado por el tema del poder, a la que nunca tuvimos ni tenemos acceso, por ello, desde las lógicas de luchas desde la cotidianidad, comprendimos y asumimos, la lucha por el acceso a educación, pero centrado en el aprendizaje de la lengua castellano, dejando no sólo las lenguas maternas, sino también todo el bagaje de la sabiduría. Nunca se había advertido, sobre todo sobre su uso en el plano educativo, “la lectura y escritura deben de comenzar por la lengua nativa: quechua o aimara, y seguir con el idioma oficial, el castellano. Es un error el pretender la destrucción violenta de la lengua vernácula: precisamente es un medio precioso para adquirir los instrumentos alfabéticos, como está demostrado en forma científica (Valcarcel, 1973), fue uno de los gestores de la educación bilingüe intercultural, que en el año 1975 se va implementar, no pudo contener la revitalización de la lengua.

Se ha descuidado el aspecto sociocultural e histórico en relación a las lenguas andinas, como el caso del aimara y el quechua, que fue y sigue siendo una de las aristas más importantes de la diversidad cultural y lingüística, cuyas consecuencias de esa forma de abordaje como las ciencias sociales, el cual fue anclada en la perspectiva positivista, estructural-funcionalista, culturalista, etc. A pesar de que esta cuestión fue puesta en debate y colocada en los análisis de la sociedad peruana, por Mariátegui (1928); Arguedas (2014); Pajuelo (2015); entre otros autores, que colocan sobre la mesa del debate de las ciencias sociales, por ejemplo los trabajos de Boaventura de Sousa Santos (2010), de Alanoca (2016), (2017); entre otros, pero desde la perspectiva crítica y pertinente; el cual muchas veces incomprendida, insignificante, “para la clase política y los medios de comunicación, salvo escasísimas excepciones. El Perú, sigue siendo confundido con Lima, como en tiempos coloniales, y la democracia es entendida solo como una serie de elecciones presidenciales, parlamentarias, y municipales cada cierto tiempo. La visión de

conjunto del Perú-todo su territorio, su población, sus culturas y sus lenguas-continúa siendo una deuda del mundo académico con el país (Montoya, 2019), en este sentido la lengua tiene una estrecha relación con el poder.

En suma, en el contexto nacional se ha considerado la práctica lingüística y sociales son esencializadas como formas primitivas de ser y vivir, son vistas como obstáculos raciales que supuestamente le impiden al conjunto de la nación alcanzar “unidad” y “modernidad” (Huayhua, 2017), el cual se ha reproducido no sólo en la mentalidad colonial de trabajos referidos a la lengua, sino que se ha reducido al plano o a la dimensión lecto-escritural de la lengua quechua.

En relación a los estudios vinculados a la región se tiene la tesis, Porfirio Enríquez, quien en su trabajo sobre quechuahablantes: "las opiniones y actitudes de los padres de familia frente a la utilización de la lengua quechua en la EBI", concluye, que:

Aceptan y están de acuerdo, casi mayoritaria, con el uso del quechua de como una de las lenguas de instrucción en la escuela confirman el 84.4%. Del mismo modo, los padres de familia, muestran opiniones favorables, aceptando mayoritariamente el uso de las lenguas vernáculas quechua, en el proceso de aprendizaje de sus hijos en la escuela por motivos de carácter educativo. Aboga por el uso de la lengua quechua en la escuela, porque les permite a sus hijos entender mejor las explicaciones e instrucciones del profesor en el aula, situación que no sucede, cuando éste utiliza exclusivamente el castellano (Enriquez, 2000).

En 2012, Vizacarra en su tesis concluye: Las actitudes lingüísticas de los estudiantes bilingües e hispano hablantes, asumen actitud cognitiva y conductual favorable hacia las lenguas andinas, puesto que, se sienten identificados con la cultura andina y valoran a las lenguas vernáculas, estas lenguas posee valor de utilidad, símbolo de identidad cultural, la lengua de los pueblos originarios o madre Tierra Pachamama, lengua que une a los pueblos y portadora de conocimientos sociales de la sabiduría, y no se desaparecerá ni está en proceso de extinción (Vizacarra, 2012).

Aunque parece interesante, a las posturas que presentan otros estudiosos, que sostienen lo contrario, como Cerrón-Palomino, sostenía en diversos eventos y publicaciones la extinción de las lenguas andinas, pero a simple vista hay un proceso de hibridización como sostendría García Canclini, o estamos transitando aun proceso de Homo Videns

(Sartori, 1989), pero sabiendo, que lenguaje cumple los siguientes requisitos (Pozzo & Soloviev, 2011):

Arbitrariedad: no existe un vínculo racional entre el signo y su significado. (No hay nada de árbol en la palabra 'árbol').

Transmisión cultural: el lenguaje es transmitido de un hablante a otro consciente o inconscientemente.

Discreción: el lenguaje está compuesto por unidades discretas que se usan en combinación para formar el sentido.

Abstracción: el lenguaje puede ser usado para comunicar ideas acerca de fenómenos que no se encuentran presentes temporal y/o espacialmente.

Dualidad: el lenguaje funciona en dos niveles: el nivel léxico (códigos) y el semántico (significado).

Metalinguaje: capacidad del lenguaje de referirse a sí mismo.

Producción: una cantidad finita de unidades pueden crear un número indefinido de expresiones.

Fredy Morales, en su tesis doctoral: "Las interferencias sociolingüísticas en los estudiantes del nivel secundario de las instituciones educativas públicas de la zona urbano marginal del distrito de Ayacucho -2013", concluye:

Los estudiantes que constituyeron la muestra de esta investigación presentan interferencias lingüísticas a nivel fonético-fonológico, morfológico, sintáctico, semántico, que se manifiestan en las formas orales y escritas del español; por esta razón, se encuentran en un bilingüismo incipiente y subordinado en proceso de aprendizaje del español. Las interferencias lingüísticas son más evidentes en los primeros grados de la educación secundaria, que ocasionan dificultades no solo lingüísticas, sino también interferencias sociales, culturales, es decir, las interferencias sociolingüísticas.

Los estudiantes con interferencias lingüísticas valoran su lengua nativa, el quechua, porque consideran que es parte de su vida y de su cultura. A pesar de las interferencias sociolingüísticas, sienten que mediante el quechua tienen la oportunidad de seguir

progresando en sus interacciones, tanto a nivel cotidiano como en los niveles superiores de la educación (Morales, 2015).

Donde analiza las dificultades comunicativas y la discriminación lingüística a la que son sometidos en su interacción lingüística. Es necesario precisar, asumir que, la lengua como, “sistema lingüístico en sí mismo, con todas sus reglas y su organización interna. Es, por tanto, un objeto de naturaleza abstracta, que representa el conjunto de distinciones y de relaciones esenciales en cada lengua, y se concibe como patrimonio de un grupo social” (Escandell, 2014), por ello, llegamos nuevamente de esta manera visibilizar el rol de la modernidad / colonialidad no sólo en desconocer o ignorar una infinidad de sentidos diferenciados, sino también en deslegitimarlos e invisibilizarlos (Fernández & Sepúlveda, 2014), al que, el multiculturalismo, como enfoque teórico-político a través de políticas identitarias de reconocimiento étnico y lingüístico, propone eventos culturales gubernamentales, mediante programas institucionales que apoyan el ámbito cultural-folclórico para insertarlas en contexto nacional y global (Gómez, 2019). Existen diversos modelos teóricos para explicar las formas en que se puede expresar la participación de los padres en la educación de sus hijos. Todos estos modelos se caracterizan por enfocar dicha participación como un fenómeno que puede darse en diferentes niveles y dimensiones. A continuación se presentan algunos de los más importantes y se señala la forma como cada uno de los modelos conceptualiza la participación (Valdés, 2011), para los pueblos indígenas va concatenado con lucha por el acceso a escuela:

La educación fue, de hecho, uno de los terrenos de lucha arduamente practicado por los pueblos indígenas que tempranamente vieron en la instrucción una herramienta necesaria para defenderse de los abusos cometidos en su contra. Notamos de esta manera cómo, con el pasar de los años, las reivindicaciones indígenas por educación no han decrecido, intensificándose y extendiéndose incluso al ámbito educacional superior, donde ya se han formado varias generaciones de intelectuales indígenas (Fernández & Sepúlveda, 2014).

Los territorios rurales y sus habitantes han estado rezagados por décadas respecto de los urbanos en términos de desarrollo humano y bienestar (Fernández *et al.*, 2019), pero en ese marco dentro de la administración pública, como herramienta de gestión de la que se dota el Estado, es parte del poder ejecutivo y aparato de gobierno del Estado, siempre como un espacio uniforme y monocultural, aunque la Ley 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del

Perú, Esta norma tiene como objetivo precisar el alcance de los derechos y garantías individuales y colectivas establecidas en la Constitución en materia lingüística, al que hoy el Ministerio de Cultura desde el Viceministerio de Interculturalidad viene trabajando por la revitalización de las lenguas en los diferentes espacios.

La propuesta de interculturalidad es ética en el sentido que es necesario promover la participación de los sectores más vulnerables y tradicionalmente excluidos como es el caso de los pueblos indígenas. Por otra parte, es una propuesta política, dado que para incluir a las sociedades indígenas, hay que plantear una incorporación de estos pueblos en el marco de las agendas públicas locales, regionales y nacionales (Vega, 2016), que están vinculados y entrelazados en territorios, porque, en los territorios circulan historias, significados, discursos, personas, bienes y servicios. Son espacios sociales de oportunidades y también de limitaciones (Fernández *et al.*, 2019), los cuales inducen entender que los territorios no son simples espacios geográficos espaciales, sin que se interrelacionan a nivel interno y externos con otros elementos, como:

El territorio actúa en el proceso de interacción social, como principal referente simbólico de pertenencia, en torno al cual los sujetos organizan sus relaciones en la Partimos de la premisa, que, “la lingüística es una disciplina que estudia la lengua desde diversas perspectivas, en sus diferentes niveles gramaticales y socioculturales” (San Giacomo, 2017), del mismo modo, en él, los ciudadanos forjan su identidad desde la cotidianeidad, a lo largo de su vida, en diferentes niveles, desde distintas perspectivas y procesos sociales (Gil, 2015). En ese espacio se desarrolla y se utiliza una lengua o más lenguas, en relación al contexto sociocultural, ahora enraizado en el sistema de símbolo o la cultura de consumo, al que no evaden los pueblos sean rurales o urbanos. Por ello, asumimos, “el discurso es un modo de acción que tiene repercusiones en la construcción de identidades, de relaciones sociales entre las personas y sistemas de conocimiento y creencia.

El uso del lenguaje no solo refleja la realidad, sino que también la constituye (Mesía, 2017), añade el autor, que, la diferencia racial está siendo sustituida cada vez más por la diferencia cultural, que sirve para excluir a cierto grupos sociales, por tanto, se refiere a las ideologías lingüísticas, al que muchas veces no prestamos atención. En esa perspectiva, con motivo de los 500 años de invasión europea a América Latina, se presta atención a las lenguas y culturas.

El abordaje sobre el uso de las lenguas se ha reducido a una cuestión de actitudes interferencias sobre todo en el plano local, de hecho que es importante, pero insuficiente.

Juan de Dios Cutipa, en su pesquisa visualizaba lo siguiente: El proceso de migración (del campo a la ciudad), influye en la valoración de las lenguas ancestrales. El quechuahablante bilingüe migrante que reside en Juliaca. Valora positivamente el quechua cuando se trata de actitudes afectivas y no así en su opinión. En el lugar de origen del migrante (el campo) la tendencia es similar, pero el quechua es la lengua de uso preferido, mientras que en la ciudad se prefiere el castellano (Cutipa, 1989).

Existe un estudio muy interesante donde el autor entre otros aspectos sostiene:

El quechua es empleado casi exclusivamente por la población adulta y los abuelos, y sobre todo en la familia y los quehaceres domésticos. Se usa entonces, básicamente, para intercambiar ideas, experiencias y opiniones libres de todo tipo. Para comunicarse con sus hijos menores, especialmente los que están en edad escolar, las personas adultas les hablan en castellano. Este es un primer problema de la comunidad en relación con la transmisión de la lengua quechua a las generaciones nuevas, y pone en evidencia, desde nuestro punto de vista, una erosión cultural profunda y el rompimiento de las habilidades comunicativas intergeneracionales (niños, padres, hermanos, abuelos y vecinos) en esta lengua (Campos, 2015).

Desde estos trabajos nos induce a constatar que en las localidades muy próximas a centros urbanos el uso de la lengua quechua es cada vez más restringido o es rechazado por los propios hablantes o desde los diversos sectores estatales se vuelve retórica o simplemente se reduce al plano de la lecto-escritura, que de hecho es importante, pero en contextos como Cabanilla se evidencia esta difícil y grave situación del quechua, que en el fondo estamos siendo testigos de la “extinción del quechua”.

CAPÍTULO II

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

2.1. Identificación del problema

En el Perú los pueblos indígenas, fueron sometidos a un proceso de monoculturización y hegemonización desde sus diversos sectores, negando y limitando hoy identificados y vigentes 55 pueblos indígenas asentadas en el Perú reconocidos e identificados por el Ministerio de Cultura. Obviamente se han extinguido. Desde la conquista hasta la actualidad se han extinguido diversas lenguas y culturas, como el Uro, el Cauqui, el Puquina, etc. En la actualidad los quechuas y aimaras, una población relegada e inducido al exterminio de su lengua, fue resistiendo desde su organización estructurada bajo los principios y cimientos de los derechos colectivos, el cual a pesar del proceso de colonización aun es vigente.

Existen muchas lenguas en el mundo que se van extinguiendo, otros van por el proceso de revitalización, “el idioma quechua es uno de los principales idiomas del Perú desde épocas precoloniales, pero en las últimas décadas nos sumergimos en un debate para intentar evaluar el futuro de esta lengua originaria y analizar el contexto actual del quechua en el Perú” (Blácido, 2016), en esta lógica según el Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI) el último Censo Nacional de Población 2017, la mayoría de la población de 12 y más años de edad, se autoidentifica como quechua; el 57.0% de los pobladores se reconoce como quechua, mientras que, el 33.7% manifestó identificarse como aimara. El 5.5% existe población que se autoidentifica como mestizo. El 42.9% de población aprendió a hablar en su niñez el quechua. Mientras que, el 28.0% de la población declaró haber aprendido castellano y el 27.0% aimara; estas están asentadas en la diferentes provincia y distritos a nivel urbano y rural.

Las políticas educativas desde la década del setenta intentaron a resolver el problema de la educación en el Perú, bajo el argumento de la Educación Intercultural Bilingüe, pero se redujeron a la lecto-escritura de la lengua nativa, la EIB, no sólo es cuestión de disfraces y clichés, sino implica transitar y emprender la descolonización desde los espacios de la periferia. No podemos seguir apostando a ciegas los procesos de homogenización y colonización que astutamente fue impuesta hacia los pueblos originarios (Alanoca *et al.*, 2019); porque fueron sometidos y mutilados en su proceso desarrollo, existen historias que son falacias o invenciones desde los espacios de la educación formal (Alanoca & Alanoca, 2016), otros fueron extinguiéndose a su suerte. No hay que olvidar que, en el siglo dieciocho, los mestizos y criollos avanzaban en busca de parcelas de tierra, fuerza de trabajo indígena o fuentes de poder local, se infiltraron crecientemente en estos pueblos y tomaron residencia de ellos (Thomson, 2007).

Desde nuestra constatación empírica parece que cada vez es menos hablado el quechua, por diversas razones y factores. A pesar de que los datos estadísticos nos presentan una realidad importante, para comprender diversos temas, pero, los números no nos dicen nada, por tanto, nos detenemos a los usos de las lenguas de los actores de la educación; y uno de los actores de la educación que son los padres de familia, en este caso, aborda y transita en el uso de las lenguas de la madre, con quien permanecen mayor tiempo los niños, aunque esto es relativo, por los problemas de desarticulación de la familia que hoy afronta en este contexto de la modernidad, por ello, es una preocupación el proceso de la socialización lingüística de los niños y niñas del medio urbano del distrito de Cabanilla.

El rol que cumplen las madres de familia en el uso de las lenguas de los niños, es importante, quienes en la IE desde nuestra constatación utilizan muy poco la lengua quechua. Por consiguiente, la pesquisa nos indujo a identificar el proceso de transmisión de las lenguas y analizar los contextos predominantes en el uso de la lengua nativa y segunda lengua de los niños entre varones y mujeres.

2.2. Definición del problema

Para poder abordar esta problemática nos planteamos las siguientes:

a) Pregunta general:

¿Cuáles son los roles de las madres de familia y su influencia en el uso de la lengua quechua de los niños bilingües de la IE en distrito de Cabanilla, año 2021?

b) Preguntas específicas:

1. ¿Qué rol cumplen las madres de familia en el uso de las lenguas de los niños de la IE en distrito de Cabanilla?
2. ¿Cómo transmiten las madres de familia el uso de la lengua quechua a los niños de la IE en distrito de Cabanilla?
3. ¿Cuáles son los contextos predominantes del uso de la nativa y segunda lengua en los niños de la IE.?

2.3. Intención de la investigación

La intención de la investigación es conocer el rol de las madres de familia y su influencia en el uso de la lengua quechua de los niños bilingües en edad escolar del nivel primario en el contexto quechua, es decir, en el distrito de Cabanilla, provincia de Lampa, región Puno. Por consiguiente, ésta intención pretende responder a partir del conocimiento del entorno cultural y lingüístico, que va reconfigurando nuevos y nuevas ciudadanías, el cual, el sistema educativo no ha comprendido, ni toma en cuenta. La televisión, ahora las redes sociales son la que van formando a los educandos, existe un proceso de enajenación tan evidente en los niños, adolescentes, jóvenes y en los adultos, mediante ese aparato, que se viene apropiando de todos llamado celular desde el Facebook y el Whatsapp, por ello se vuelve en un interesante trabajo. A partir de los resultados y conclusiones apostar y mejorar el uso pertinente de la lengua quechua en contextos de diversidad cultural y multilingüe.

2.4. Justificación

Desde la dimensión social, visualiza, describe e identifica los roles de las madres de familia y la influencia en el uso de la lengua quechua de los niños de la IE en distrito de Cabanilla, año 2021, desde allí poder aportar como un referente en el uso, concretamente en el proceso de socialización lingüística en contextos de diversidad cultural lingüística quechua. Por cuanto, contribuirá al fortalecimiento de la identidad cultural y planificación de las políticas lingüísticas, cuyas acciones sean más pertinentes y contextuales.

En el aspecto metodológico, se justifica porque desde la aplicación de la técnica de observación-participante, como el trabajo de campo, induce a la utilización de una etnografía hermenéutica. En ese sentido, los resultados servirán como un referente

importante, desde la utilización de los diferentes enfoques y estrategias que involucrará a los actores.

En el aspecto teórico, se pretende abordar y reflejar el proceso de socialización lingüística, pero desde la perspectiva intercultural, recorriendo bajo el lastre histórico, sociocultural, filosófico y antropológico, sin desviarnos de la diversidad cultural y lingüística del contexto como Puno, donde convergen pueblos quechuas y aimaras.

Desde la práctica, permitirá a comprender los fenómenos y factores del uso de la lengua de los niños, a partir de los roles que cumplen las madres de familia. Las entrevistas, los grupos focales serán analizadas con fines y propósito de la pesquisa y luego serán socializados con nuestros informantes, con fines de mejorar la educación con sentido de pertinencia, e inducir a seguir y mejora no sólo en el uso y aprendizaje de la lengua sino, en la educación integral de sus hijos.

En suma, completa esos vacíos existentes en el abordaje del uso de las lenguas de parte de las madres de familia en un contexto quechua, el cual tiene una repercusión en las competencias comunicativas de los niños. A partir de ello, tomar decisiones para resolver los problemas de rupturas y desaciertos en el proceso de enseñanza aprendizaje

2.5. Objetivos

2.5.1. Objetivo general

Identificar los roles de las madres de familia y su influencia en el uso de la lengua quechua de los niños bilingües de la IE en distrito de Cabanilla año 2021.

2.5.2. Objetivos específicos

- Describir el rol que cumplen las madres de familia y su influencia en el uso de la lengua quechua de los niños de la IE en distrito de Cabanilla.
- Identificar los procesos de transmisión del uso de la lengua de las madres de familia a los niños de la IE en distrito de Cabanilla.
- Analizar los contextos predominantes en el uso de la nativa y segunda lengua de los niños de la IE.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

3.1. Acceso al campo

El estudio se realizó en el distrito de Cabanilla ubicado en la jurisdicción de la provincia de Lampa, de la región Puno, caracterizada por la predominancia de la cultura y lengua quechua. Tiene una población 5262 habitantes. Se encuentra la mayor reserva de flora y fauna silvestre, el mayor número de lagunas y buena parte de su territorio está rodeado de grandes áreas de cultivo y pastoreo.

Tabla 1

Población rural y urbana distrito de Cabanilla-2017

Distrito	Población		Porcentaje	Total
	Hombres	Mujeres		
Urbano	-	-	-	-
Rural	2494	2858	100%	5352
Total	2494	2854	100%	5352

Fuente: (INEI, 2017).

De la tabla se percibe que la localidad de Cabanilla según el INEI, es considerado eminentemente rural, por las características de indicadores de vida, como el caso al acceso a los servicios básicos como el agua, salud y alimentación.

3.1.1. Educación

Tabla 2

Instituciones educativas del distrito de Cabanilla-2020

Institución	Privada	Público
Inicial	-	13
Primaria	-	14
Secundaria	-	1
Total		28

Nota: Elaborado según los datos de Escale y INEI 2017.

En la localidad de Cabanilla existen 28 instituciones educativas, de los cuales 13 corresponden a nivel inicial entre escolarizado y no escolarizado; 14 de primaria y uno corresponde a nivel secundario.

3.1.2. Tipo de investigación

El tipo de investigación es cualitativo, se ha aplicado el método etnográfico y hermenéutico, es decir se describe el uso de las lenguas desde las madres de familia en diferentes contextos.

Del mismo modo está referida a la experiencia cotidiana, como maestra por más de 20 años, nos ha permitido ser testigos de los procesos de cambio que se han venido dando en la educación rural en el contexto quechua. Las estrategias adoptadas en el proceso de la pesquisa se inician casi junto con los estudios de maestría, porque la motivación y el interés de superación van juntos en este proceso. Asumiendo que la investigación por su naturaleza, el nivel está referida al grado de conocimiento que posee el investigador en relación con el problema, hecho o fenómeno a estudiar (Valderrama, 2017).

A partir del acceso a la IE como maestra de aula y luego como directora fuimos formulando el proyecto desde el 2016. Por diversas situaciones como la disponibilidad de tiempo por la responsabilidad, no se pudo concretar la ejecución. La investigación se ejecutó durante el año 2021. Es menester indicar que no sólo es un trabajo de cumplimiento a las exigencias, sino que es resultado de más de 20 años de experiencia en este trajinar, donde aprendimos a convivir con los niños, los padres de familia y la comunidad, sobre todo empezamos a insertarnos para recoger los datos desde adentro.

3.1.3. Población y muestra

El universo poblacional estuvo constituido por las madres de familia que tiene como residencia el ámbito urbano del distrito de Cabanilla vinculados directamente con la educación de sus niños entre varones y mujeres en edad escolar en el nivel primario. Con el fin de contrastar la información se ha entrevistado a niños entre varones y mujeres, a docentes, líderes y expertos.

La muestra de estudio estuvo constituido por madres de familia en un número de 20 y 10 niños de la IE, en ese sentido, el tipo de muestreo utilizado es de por conveniencia. Según el interés de la investigación, los informantes han participado de manera voluntaria, además prestaron su consentimiento en los fines de estudio. Del mismo modo se eligió bajo ciertas características planteadas en los instrumentos y técnicas aplicadas.

3.2. Selección de informantes y situaciones observadas

Está constituida el uso de la lengua de las madres de familia vinculados directamente con la educación de sus niños entre varones y mujeres en edad escolar en el nivel primario, del ámbito urbano del distrito de Cabanilla de la provincia de Lampa.

Además es el proceso de análisis de datos se categorizó tres aspectos como, el uso de la lengua de las madres de familia; el contexto sociocultural y los procesos de cambio de los niños en el uso de las lenguas sea el castellano o quechua.

3.3. Estrategías de recogida y registro de datos

a) Las Técnicas

- Observación participante
- 20 Entrevistas
- 02 Grupos focales
- 2 Historia de casos

b) Instrumentos

- Guía de Observación participante

- Guía Entrevistas
- Guía de Grupos focales

3.4. Análisis de datos y categorías

Se analiza los datos recopilados en base a las tres categorías como: el uso de la lengua de las madres de familia; el contexto sociocultural y los procesos de cambio de los niños en el uso de las lenguas sea el castellano o quechua. Del mismo modo, previa sistematización se analizó la información documentaria relacionada a las tres categorías, y se contrastará con los resultados de las entrevistas, los grupos focales y la historia de casos.

En el proceso de codificación se tendrá en cuenta (Bogdan y Biklen, 1992) lo siguiente:

1. Ambiente/Contexto
2. Definición de la situación
3. Perspectivas
4. Maneras de pensar acerca de las personas y los objetos
5. Proceso
6. Actividades
7. Eventos
8. Estrategias
9. Relaciones y estructura social
10. Métodos

CAPÍTULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. Rol que cumplen las madres de familia y su influencia en el uso de la lengua quechua de los niños bilingües de la IE en distrito de Cabanilla

La fundación de los estados uninacionales, desde su proceso de instauración, desde el siglo XIX, las élites ilustradas fueron impulsando la escolaridad como una política de homogenización que implicó la consagración de la escuela como una “fábrica de ciudadanos”, es decir, como un dominio que pretendía reducir las múltiples identidades a una sola sintetizada en un modelo que definía a un sujeto masculino, blanco, propietario, letrado y moderno (Zúñiga, 2008). Es necesario tener en cuenta, si la función genérica de toda lengua es servir como instrumento comunicativo de una comunidad, no podemos silenciar lo estrecho del vínculo entre el fenómeno lingüístico y su contexto social. Tenemos que admitir por ello que las lenguas añaden a su función primaria otras propiedades, que son de índole social y cultural (Escobar *et al.*, 1975). En esa lógica vivimos proceso de homogenización cultural. Sin embargo, desde las comunidades de la diversidad lingüística y cultural, la demanda y lucha fue por la educación que significaba el uso y aprendizaje de la lengua castellana como instrumento de reivindicación, en ese sentido, en todas las partes del mundo, las minorías etnolingüísticas tienden cada vez más a abandonar su lengua materna en beneficio de otras lenguas, también en lo que se refiere a la crianza de los niños y la educación forma (UNESCO, 2003). Bajo el pretexto de la educación intercultural bilingüe, en el caso peruano:

Hasta principios de los 80, la educación bilingüe tenía como objetivo llevar al alumno hacia la castellanización más efectiva, utilizando para tal fin la lengua indígena en los primeros años de escolarización. La transición de la lengua indígena al castellano buscaba desplazar la lengua propia por la lengua hegemónica y oficial. Si bien el peso de la acción

educativa se concentraba en la lengua, el trasfondo de asimilación cultural y, en el caso del Instituto Lingüístico de Verano, de evangelización, era innegable (López & Sichra, 2004).

El racismo y la discriminación por razones socioculturales, sobre todo lingüísticas, es posible identificar, cuando ésta población ha sido tratado como un grupo social indiferenciado del resto de la sociedad población regional y nacional (Gundermann *et al.*, 2009). En esa perspectiva, el uso de la lengua nativa fue reducido, inclusive era prohibida en diversos espacios como en las escuelas rurales, por ejemplo en los procesos de alfabetización se trabajaba bajo el principio de castellanización, expresada en la lectura escritura del castellano.

El rol de los padres de familia en este caso de las madres, tiene que ver en la actualidad con autodefinición étnica.

Tabla 3

Autoidentificación étnica, distrito de Cabanilla-2017

Idioma	Cantidad	Porcentaje
Quechua	3985	92%
Aimara	21	0%
Amazónico	3	0%
Blanco	75	2%
Mestizo	134	3%
Otro	39	1%
No responde	82	2%
Total	4339	100%

Fuente: (INEI, 2017).

Según la Tabla 3, se evidencia que el 92% de población se autodefine como quechua; el 2%, como blanco y el 3% se autodefine como mestizo, esta cuestión está relacionado con el nivel educativo alcanzado.

Tabla 4

Nivel educativo alcanzado por la población del distrito de Cabanilla-2017

Nivel	Cantidad	Porcentaje
Sin nivel	486	10%
Inicial	244	5%
Primaria	1806	35%
Secundaria	1931	38%
Básica Especial	-	0%
Superior no universitaria incompleta	160	3%
Superior no universitaria completa	157	3%
Superior universitaria incompleta	145	3%
Superior universitaria completa	156	3%
Maestría/Doctorado	6	0%
Total	5091	100%

Fuente: (INEI, 2017).

De la tabla 4 se evidencia que el 38% de la población alcanzó el nivel educativo secundaria; el 35% el nivel primario, del total de la población, respectivamente. Esta situación tiene repercusiones en el rol de las madres, sobre todo en su uso.

Tabla 5

Nivel educativo alcanzado por la población hombres y mujeres del distrito de Cabanilla-2017

Nivel	Hombres		Mujeres	
	Cantidad	Porcentaje	Cantida	Porcentaj
		e	d	e
Sin nivel	57	3%	302	13%
Inicial	1	0%	10	0%
Primaria	521	27%	893	38%
Secundaria	1018	52%	913	38%
Superior no universitaria incompleta	91	5%	69	3%
Superior no universitaria completa	99	5%	58	2%
Superior universitaria incompleta	77	4%	68	3%
Superior universitaria completa	89	5%	67	3%
Maestría/Doctorado	5	0%	1	0%
Total	1958	100%	2381	100%

Fuente: (INEI, 2017).

De la tabla se aprecia que el 52% de hombres han alcanzado el nivel educativo secundario, mientras sólo el 38% de mujeres; el 5% de hombres el nivel superior universitaria completa, y sólo el 3% en caso de mujeres. De estos se deduce que la discriminación por razones de sexo aún es muy evidente, en ese contexto sabemos que, la igualdad es una condición de libertad, pues sin condiciones de sociales, económicas y culturales de pocos vales “gozar” de derechos que no van a poder ser puestos en práctica (Herrera, 2005), existe un suerte de patriarcalismo que heredamos de las culturas ancestrales y que ello se legitima en la colonia y la República, cuyas causas son en detrimento a las lenguas y las culturas.

En términos culturales, el mundo rural peruano es diverso, y en él tienen una presencia importante los pueblos originarios: de acuerdo al Ministerio de Cultura, en el Perú viven actualmente 55 pueblos indígenas u originarios (51 en la Amazonía y 4 en los Andes) y 48 lenguas (Ames, 2020).

Según UNESCO, existen principales factores en la evaluación de la vitalidad de una lengua, entre los cuales identifica seis factores:

- 1) Transmisión intergeneracional de la lengua;
- 2) Número absoluto de hablantes;
- 3) Proporción de hablantes en el conjunto de la población;
- 4) Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua;
- 5) Respuesta a los nuevos ámbitos y medios; y
- 6) Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua. Nótese que ninguno de estos factores se debe emplear solo (UNESCO, 2003).

En ese marco a la lengua quechua objeto del presente estudio, se considera el primer factor, aunque es imposible comprender sin tener en cuenta los seis factores, pero cuestiones metodológicas para el abordaje sobre el uso y el tema nos centramos en la transmisión intergeneracional de la lengua:

Tabla 6

Grado de vitalidad de la lengua según UNESCO

Grado de vitalidad	Grado	Población de hablantes
No corre peligro	5	La lengua es utilizada por todos los grupos de edad, incluidos los niños.
Vulnerable	4	La lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos, y por todos los niños en ámbitos restringidos.
Claramente en peligro	3	La lengua es utilizada sobre todo por la generación parental para arriba.
Seramente en Peligro	2	La lengua es utilizada sobre todo por la generación de los abuelos para arriba.
En situación crítica	1	La lengua es utilizada por muy pocos hablantes, fundamentalmente de la generación de los bisabuelos.
Extinta	0	Ya no quedan hablantes.

Fuente: (UNESCO, 2003).

Las razones y motivos por las que se evidencia el rechazo al uso de la lengua nativa en este caso el quechua, se constata desde dos aspectos, primero se debe a la discriminación lingüística, que constituye un tema de interés educativo y social, por cuanto está considerado como una forma de racismo vigente en el contexto latinoamericano y mundial (Aguilar *et al.*, 2020). En segundo lugar, las situaciones de prestigio o dominio entre las lenguas dan origen al bilingüismo y la diglosia (Ayora, 2008), al que fue sometido y usado el quechua en este contexto.

En ese marco, a continuación se aborda el uso desde tres contextos, como la casa, la escuela y la cotidianidad, pero centrado en el rol de madre, porque ello nos permite identificar que cada vez más existen menos hablantes del quechua, inclusive algunos niños son monolingües, es decir ya no las utilizan el quechua.

4.1.1. El uso de lengua de la madre en la casa

En el proceso nos hemos adentrado a diez hogares para recoger información sobre el uso de la lengua quechua en la casa. El cual consolidamos en la siguiente tabla:

Tabla 7

Matriz del uso de la lengua en la casa

Contexto	Motivo/espacios	Descripción	Discursos/palabras comunes quechuas
Casa	Alimentación	En la mañana consumen mazamorra de quinua, a veces sopa de chuño, <i>p`isqi</i> , caldo de cabeza. En las doce mayormente consumen fiambre que consiste en habas, papa, chuño y su carne, a veces solo mote de habas. En la cena se consume sopa de quinua, a veces sopa de arroz	<i>mikhusun</i> (comemos), Chuño <i>lawa</i> (mazamorra de chuño), <i>hawas phuspu</i> (mote de habas), <i>p`isqi</i> (pure de quinua), q`atawi lawa (mazamorra de quinua), uman t`impu (caldo de cabeza),
	Vestimenta	Damas: Falda, pollera, <i>waytilla</i> , chullo, otros buzo, chompa, ojata, abrigo o mantón en las mañanas Varones: chompa, chullo, chalina, pantalón, ojota a veces poncho para abrigarse	, P`achakusun allinta (abrigarnos bien)
	Actividades comunes	Trabajar en la chacra, cocinar, cuidar las ovejas	Llankàmusun chakrapi Wayk`ukusun Uhata unuchiy (darle agua a la oveja), allinta watasun (amarramos bien a la oveja)
	Sanciones o riñas	De las madres hacia sus hijos: no dejarle ver televisión, quitarle el celular.	Manan qhawankichu tilita, cilularta qupuway

Nota: Elaborado según los grupos focales, entrevistas y el trabajo de campo, 2021.

En este contexto identificamos cuatro motivos o escenarios, aunque con cierta vergüenza es posible registrar palabras en quechua. Los diálogos y las conversaciones entre niños de la familia es en castellano y muy pocas veces en el idioma quechua, ocurre lo que se denomina, un bilingüismo individual y social, es decir, el primero aquel que afecta al individuo, es decir, el hablante que además de su primera lengua, tiene competencia comunicativa similar en otra lengua (Moreno, 2009). Estos motivos están determinados por, el fenómeno individual que supone el

“que” y el “cómo” hablamos se ocupó tradicionalmente la psicolingüística; del fenómeno social, es decir, del “dónde” y “con quién” hablamos, se ocupó, aunque más recientemente, la sociolingüística (González, 1979).

a) Alimentación: En este escenario se pudo identificar las siguientes palabras:

Quechua	Castellano
Mikhusun	comemos
Chuño lawa	mazamorra de chuño
hawas phuspu	mote de habas
p`isqi puré de	quinua
q`atawi lawa	mazamorra de quinua
uman t`impu	caldo de cabeza

Son las palabras más comunes que usan durante o cuando se refieren a la alimentación. Un aspecto que se puede destacar, es que todos están referidos a los productos de la zona o que los niños junto a los padres han participado de manera directa e indirecta en la producción de los mismos. En las entrevistas nos indicaban:

“nuestros hijos en la casa casi siempre hablan en castellano, en horas de comida, más bien conocen las comidas por su nombre, pero a veces tienen cierta vergüenza, porque siempre son considerado menos, por hablar el quechua, por eso a veces, nosotros queremos mejor que hable en castellano” (E. 1, 2021).

Se pudo constatar que algunos hablan dos lenguas, a veces los alternan entre castellano y el quechua, aunque con ciertas interferencias, las madres incentivan que sus hijos hablen más en castellano. Por consiguiente, se presentan las cuatro cuestiones fundamentales del bilingüismo (Ayora, 2008):

- Grado: el nivel de competencia del bilingüe.
- Función: los usos que da el bilingüe a los idiomas implicados.
- Alternancia: hasta qué punto el bilingüe alterna entre idiomas.

- Interferencia: hasta qué punto el bilingüe consigue separar esos idiomas.

El uso de la lengua quechua en la casa está condicionado a la actitud y la conciencia lingüística, no sólo de las madres, sino por la influencia de los padres o el entorno familiar de hermanos o hermanas mayores. Una de las madres nos indicaba:

“Mis hijos tienen vergüenza de hablar el quechua, pero si les queda algo en los nombres de los alimentos, aunque su hermanos mayores no le gusta que sus hermanos menores hablen el quechua” (E. 10, 2021).

- b) Vestimenta: En relación a la vestimenta se ha extinguido el uso de la indumentaria tradicional, sólo queda algunas palabras referidos al uso.

Quechua	Castellano
Waytilla	Abrigo/Manta
P'achakusun allinta	Abrigarnos bien
Qatana, chusi	Frazada

En la entrevista nos indicaban que:

“Ya todas las ropas son de material sintética, antes sí usábamos prendas hechos de lana de oveja, alpaca y llama, elaborados por nosotros, ahora ya no queda nada, algunos de nuestros abuelos y abuelas las siguen utilizando”(E.2, 2021).

Existe una diferencia muy marcada inter generacional en uso de la vestimenta, la cultura del consumo y la moda es muy fuerte, como por ejemplo: Jeans, cuando se refiere al pantalón. Se ha extinguido el léxico relacionado a las prendas en quechuas.

- c) Actividades comunes: En la casa las actividades más comunes para los niños están referidas al cuidado de los animales menores como la oveja, gallina, cuyes, entre otros. El cuidado o atención consiste en dar agua y amarrar en lugares determinados por la familia, que el cual los niños han asimilado y cumplen con los encargos de los mayores, sobre todo dispuestas por las madres.

Quechua

Castellano

Llankàmusun chakrapi

Trabajemos en la chacra

Wayk'ukusun

Nos cocinemos

Uhata unuchiy

Dale agua a las ovejas

Allinta watasun

Amarremos bien

En la entrevista nos indicaban:

“Que en la casa mis hijos me ayudan con el cuidado de mis animales, cuando sale de su escuela va a cambiar el amarre de mis ovejas en otro lugar para así se alimente de pasto y le dan su agüita, también me ayuda en sábados cuando no va a la escuela y a mí me toca ir a la faena de la comunidad” (E.3, 2021).

Aún es posible registrar algunos léxicos quechuas que utilizan los ancianos en el cuidado de los animales, sin embargo, los niños ya no utilizan, muy poco las madres. En ese contexto, otro de los indicadores, tiene que ver la disminución de la crianza de animales, es decir, cada vez más existe menos animales por diversos factores, inclusive en la forma de pastar, por ejemplo, existen muy pocas ovejas y alpacas.

Otra de las actividades importantes es la agricultura, ello necesita una fuerza mayor, no es tan adecuado para los niños, pero ello colaboran en las tareas complementarias que requieren poca fuerza, es donde los involucran, donde se utiliza algunos léxicos que se pudo registrar. Mencionan que ordenan en quechua algunas palabras más que todo los que viven con los abuelos y abuelas:

“Nuqa chakra llank'aq purinay kama wawaykunata kamachini allinta uhata watanki, unuta qunki nispá” (E.3, 2021).

Esta situación evidencia que las madres, en algunas comunidades cuyos pobladores se autoidentifican como indígenas, la lengua originaria ha cedido el paso al castellano (Andrade & Howard, 2021), en este caso, vienen perdiendo de forma muy acelerada el uso de lengua quechua.

- d) Sanciones: En las observaciones realizadas a las familias durante el trabajo de campo se pudo observar dos motivos de reprensión, referidos al uso del celular y televisión.

Quechua

Castellano

Manan qawankichu tilita No tienes que ver televisión

Cilularta qupuway Entrégamelo el celular

La represión es en relación al uso y manejo irracional del televisor y el celular, sobre todo referido a programas de distracción y juegos, donde los niños se concentran la mayor cantidad de tiempo, se ha evidente lo que llamaba Brzezinski, la era tecnocrática, donde el tiempo y el espacio configuran nuestra percepción de la realidad (Brzezinski, 1979), al que Sartori denomina “homo videns” (Sartori, 1989), obviamente que las convenciones sociales, culturales y lingüísticas, entonces el sentido nunca puede estar fijo de manera definitiva, donde el uso del lenguaje tiene efectos en la sociedad: construye saberes, justifica técnicas de poder y naturaliza maneras de aprehender el mundo y que las palabras constantemente salen del uso común, y aparecen nuevas frases (Hall, 2010).

A pesar de la mala calidad y de difícil acceso a internet para las clases virtuales, lo niños utilizan con mayor predisposición los celulares, pero aplicativos de juegos. Esta situación es rechazada, no es bien recibida por las madres de familia. Aquí algunas versiones:

Nuestros hijos todos están pegados al celular y al televisor, día y noche, con el pretexto de hacer tarea, están jugando, como algunas no sabemos, primero creíamos que era así, luego cuando vino su profesora, nos ha explicado y recién nos hemos dado cuenta, a veces ya nos hace renegar y ya no quiere ayudar nada en las casa” (E.3, 2021).

4.1.2. Uso de la lengua de las madres en la escuela

Antes de la crisis sanitaria de la pandemia, las madres de los niños generalmente iban a la escuela por tres razones fundamentales, en primer lugar para participar de algunas actividades oficiales como festivas de la escuela, por diversos motivos como por ejemplo día de madre, día de campesino, día del maestro, fiestas patrias, día del estudiante, entre otras actividades, según el calendario cívico escolar; en segundo lugar, acudían al llamado de los docentes, para cuestiones puntuales vinculados a sus hijos e hijas. Y por último, por razones de emergencia, que sucede de forma esporádica, es decir, menos pensado.

En este proceso se ha identificado cuatro motivos referidos al uso de la lengua por parte de la madre en la escuela, el cual presentamos en la siguiente tabla:

Tabla 8

Matriz del uso de la lengua en la escuela

Contexto	Motivo/espacios	Descripción	Discursos/palabras comunes quechuas
Escuela	Recepción	Con saludo a los presentes a las madres y a los profesores (ras)	<i>Imaynalla kaskanki, allin chu kaskanki</i> (como estas, estas bien)
	Durante la clase	Escuchamos atento y participamos con opiniones cuando es necesario	<i>Llipilla rimarisun</i> (opinemos todos)
	Recreo	Juegan en el patio	<i>Vulita pukllasun</i> (juguemos voly)
	Fuera de la clase	Recordar las actividades de la casa, por ejemplo cocinar	<i>Imiymanaraq ruwanay</i> (muchas cosas todavía tengo que hacer en la casa)

Nota: Elaborado según los grupos focales, entrevistas y el trabajo de campo, 2021.

A partir de las entrevistas y la convivencia desde el contexto de la escuela se pudo identificar estos cuatro motivos, los cuales describimos y registramos discursos comunes que vienen saliendo, los cuales desarrollamos a explicar e interpretar cada uno.

a) Recepción

En el ingreso o cuando la madre llega a la escuela siempre es recepcionada o recibida por algún docente, en ello el primer párrafo está referido al saludo.

Quechua

Castellano

Imaynalla kaskanki, allinchu kaskanki

como estas, estas bien

Tanto en las entrevistas como en los grupos focales nos indicaban que:

“Al llegar a la escuela me saludo en quechua con los que hablan quechua (entre madres), pero mayormente en castellano, a veces hablamos mezclado. Pero con los profesores nos saludamos en castellano” (G.F. 01, 2021).

Estas expresiones nos evidencian el proceso cómo cada vez es menos utilizada la lengua quechua, es decir, es menos utilizada. La situación más preocupante en los niños, porque casi nadie ya saludo en quechua entre los compañeros, raras veces con sus mamás. Estamos ante una situación compleja y adversa a pesar de que desde el Ministerio de Educación se viene “impulsando” una educación de pertinencia, pero hoy por está desconectada desde que la escuela abre sus puertas, cuyas consecuencias no sólo están referidas a la cuestión lingüística, sino están vinculadas con la sabiduría.

b) Durante la clase

La madre participa esporádicamente durante la clase, generalmente cuando hay reuniones junto a sus hijos, en ese contexto, las intervenciones son en castellanos, pero siempre ocurre un momento de silencio, para ello, la que dirige la reunión usa la lengua quechua:

Quechua

Castellano

Llipilla rimarisun

opinemos todos

A continuación tenemos las versiones de nuestros informantes, en relación al uso de la lengua en la clase:

“En la clase cuando estamos en reunión con las madres y la profesora, siempre nos decimos que todos debemos participar para terminar rápido la reunión, algunas veces nos decimos mezclando castellano con quechua:

Llipilla rimarisun, ratulla kay huñunakuy tukunanchispaq” (G.F. 02, 2021).

Se pudo observar que existe una actitud de vergüenza de hablar el quechua en los niños y niñas, a tal situación sólo las mamás, se adecuan y se amoldan para que sus

hijos “se sientan” apoyados por ellas, a pesar de que existen otros factores que no han sido comprendidas ni aplicadas cuando se habla la revitalización de la lengua quechua.

c) Recreo

Generalmente las madres visitan a los docentes durante el recreo, porque es cuando al menos puede ser recibida o atendida en sus pedidos o dudas sobre la situación de sus hijos, pero también puede ser motivo de reunión o conversación de otras temáticas, a pesar de situaciones tan complejas y adversas, sigue habiendo esa confianza en la maestra que el maestro.

Quechua

Castellano

Vulita pukllasun

juguemos vóley

Es posible identificar otros motivos y contextos sobre la presencia de las madres en la escuela, en este caso se pudo recoger desde las entrevistas algunas versiones que nos evidencia una situación del uso del quechua:

“En hora de recreo aprovechamos conversar con la profesora sobre el aprendizaje de nuestros hijos, nos aclara algunas dudas, también aprovechamos jugar vóley” (G.F. 02, 2021).

Los juegos son un espacio donde se pueden registrar léxicos quechuas, pero ello se ha ido perdiendo, hoy generalmente se usa el castellano, o está determinado por las variables demoesociales: edad, sexo y nivel de instrucción (Cuno, 2019), a esta situación se agrega que la diversidad cultural y lingüística no siempre ha sido abordada con una actitud positiva lo cual ha generado procesos estructurales de exclusión y discriminación que han contribuido a la generación de importantes brechas sociales, económicas y de ejercicio de derechos en perjuicio de las personas hablantes de lenguas indígenas u originarias (Ministerio de Cultura, 2021).

d) Fuera de la clase

El uso de la lengua fuera de clase está íntimamente determinado por la situación diglósica del quechua al castellano, porque las lenguas andinas, en este caso el quechua han sido tradicionalmente desvaloradas y en donde el hablar una lengua

originaria ha sido considerado un obstáculo para el desarrollo de un Estado uninacional que fue implantado e impuesto un proceso de homogenización cultural y lingüístico.

Quechua

Castellano

Imiymanaraq ruwanay

muchas cosas todavía tengo que hacer en la casa

La situación es muy preocupante el uso del quechua fuera de la clase, de las 10 entrevistadas ninguno ya utiliza la lengua quechua, aunque existe algunas interferencias, pero, se ha perdido casi por completo, claro por la influencia de la estructura gramatical del quechua se habla bajo lo que algunos autores como “castellano andino” o “español andino” que es producido por hablantes de la zona andina donde la lengua materna es el quechua o el aimara. A través del proceso de aprendizaje, un hablante puede tener como segunda lengua el español; este contacto entre lengua permite que se produzcan las variaciones lingüísticas. Por ejemplo:

“Cuando voy a la escuela me gana el tiempo, tengo que hacer en la casa, ir a la chacra, ver mis animales y otros, por eso visito a la escuela apuradita, cuando nos hace llamar la profesora, junta directiva del salón o APAFA de la I.E” (E.4, 2021).

Existen otros factores que determinan la negación en el uso de la lengua quechua, de hecho la escuela fue un espacio de colonización, porque, en todos los estratos la escuela aparece como un lugar de pertenencia y transmisión de hábitos y valores relevantes. Sin embargo, entre los sectores de menores recursos es vista como protección de los contextos y hábitos que inducen a la marginalidad (Míguez, 2021), sobre a sentir vergüenza de su lengua y su cultura, a ello se suma las condiciones paupérrimas sociales, económicas y políticas al que son sometidas sus pobladores, es decir, existe una jerarquía lingüística entre lenguas europeas y lenguas no europeas donde en la producción de conocimientos y en la comunicación se privilegia a las primeras y se subalterniza los segundos como creadores de folclore o de culturas pero nunca de teoría o de conocimientos (Césaire, 2006), al que Boaventura de Sousa denomina el epistemicidio (Santos, 2017), es decir, no sólo se pierde la lengua, sino también la sabiduría en todo sentido de la palabra.

4.1.3. La lengua de la madre en la cotidianidad

Es sabido que el contacto de lenguas genera una serie de variedades lingüísticas, en el proceso llegan a adquirir en muchas ocasiones el valor de variantes diastráticas (niveles lingüísticos) o diafásicas (registros) y forman parte de un sistema pragmalingüístico condicionado (Cuno, 2019), en esa perspectiva, desde el contexto de la lengua de la madre de la cotidianidad se ha identificado cuatro motivos o espacios, por las que se usan el quechua, el cual consolidamos en la siguiente tabla:

Tabla 9

La lengua de la madre en el contexto cotidiano

Contexto	Motivo/espacios	Descripción	Discursos/palabras comunes quechuas
Cotidiano	Labores de la casa	Hacer limpieza, cocinar, sacar el ganado amarrar en la pampa para que se alimente	<i>Tàqsakusun</i> (tenemos que lavarnos), <i>watamusun</i> <i>uywata</i> (amarramos a los animales)
	Actividades fuera de la casa	Salimos al campo a recoger el ganado, bosta para cocinar sacar leche, asistir a faenas, reuniones, deportes	<i>Ñuqñuta</i> <i>chàwamuy</i> (saca leche)
	Momentos de alegría	Cuando estamos en familia, encuentro deportivo, en el aniversario, en la fiesta del pueblo	<i>Huñukusun</i> <i>pukllanapaq</i> (Nos reunimos para jugar), <i>Raymi qawaq</i> <i>purisun</i> (vamos a mirar la fiesta)
	Momentos de tristeza	Asistir a velorios de los vecino, cuando estas preocupado de algún familiar enfermo	<i>Llakisqa</i> <i>kashani</i> (estoy triste)

Nota: Elaborado según los grupos focales, entrevistas y el trabajo de campo, 2021.

Obviamente existen otros motivos y espacios donde se evidencia el uso del quechua, pero por razones metodológicas desarrollamos estos cuatro que son muy importantes para comprender el proceso por las que se va perdiendo el quechua. Es menester mencionar que a simple vista se aprecia variedades geográficas o diatópicas (los dialectos) son los usos lingüísticos que se emplean en un determinado territorio, o las variedades históricas o diacrónicas constituyen realizaciones de la lengua que

caracterizan una determinada etapa de su historia (Centro Virtual Cervantes, 2021), en ese proceso se suscitan siempre la comunicación humana, es decir, el acto en el que dos o más personas comparten informaciones, opiniones, experiencias, sentimientos, etc., e interactúan entre sí, no es fácil imaginarse tal actuación sin el uso, por lo menos, mínimo de la lengua, a pesar que la comunicación verbal forma la parte básica de la comunicación humana. Cada acto comunicativo está sometido a unas reglas (Wilk-Racieska, 2014) esas reglas se van construyendo desde los hablantes en este contexto.

a) Labores de la casa

En Cabanilla se confirma que, la lengua quechua en el Perú, sufre un proceso de erosión y desplazamiento lindante con su desaparición, el cual está marcada por el fenómeno de la diglosia: el castellano dominante y el quechua subvalorado (Yana & Gutiérrez, 2011). Registramos algunos léxicos más comunes que se usan en la casa, como:

Quechua	Castellano
Tàqsakusun	tenemos que lavarnos
watamusun uywata	amarramos a los animales
Ñuqñuta chàwamuy	saca leche

“Cuando estoy en la casa todos los días que hago es: Hacer limpieza, cocinar mañana y tarde, sacar el ganado amarrar en la pampa para que se alimente, sacar leche para entregar al lechero, pero siempre hablamos en castellano” (E.5, 2021).

Hay un proceso acelerado de pérdida del quechua en la casa, sólo quedan algunos léxicos quechuas relacionados a las actividades de la cotidianidad como los cuidados y atención a los animales, o en todo caso los que se refieren a la salubridad.

Los nombre de las cosas en gran parte tiene nombres castellanos, por tanto, allí se evidencia la pérdida acelerada del quechua, siempre con la anuencia de los padres, en este caso las madres, a ello se suma la influencia de los medios de comunicación, sobre todo de la televisión, que han dopado con programas impertinentes, fuera del contexto de las diversidad de los quechuas.

b) Actividades fuera de la casa

Es necesario partir de la premisa, que las interferencias lingüísticas como fenómenos resultantes de la coexistencia de lenguas, cuya estructura es divergente, alteran y distorsionan la expresión oral en el nivel de la producción de sonidos, la construcción de oraciones, la organización y el empleo de un conjunto de palabras que constituyen una determinada lengua (Coronado, Aucatoma, Gutiérrez, & Quispe, 2021); a continuación presentamos algunas partes de corpus lingüísticos que aún se utilizan:

Quechua

Castellano

Chakrata purini tarpuy killapi rurukuna tarpuq.
la chacra a sembrar los productos.

En tiempo de sembrío salgo a

Haspik purini, hawas t'ipiq ima, imiymana mikhunakuna uqarik.
cosechar la papa, habas, avena, quinua, cebada y otros.

Voy a

Por otro lado, las madres son conscientes en cuándo y con quién utilizar el quechua, una de nuestras informantes nos indicaba:

“En tiempo de la cosecha salgo a la chacra a cosechar los productos sembrados como papa, habas, quinua, cebada, avena y otros. También en tiempo de sembrío, a sembrar los productos, casi siempre estoy en la chacra, solo a veces voy a la comunidad cuando citan faenas y reuniones, en donde compartimos el dialogo en quechua con los que hablan quechua, mayormente las abuelitas y los abuelitos hablan en quechua” (E.6, 2021).

Uno de los problemas que se viene visibilizando en relación a la mujer es la violencia de género, el cual estaba oculto, nunca se denunciaba, esta situación también es uno de los factores que contribuyen a que se legitime los tipos de violencia, el cual influye que ellas mismo o sus hijas para ser respetados en sus derechos optan más en el uso de la lengua castellano que el quechua, sobre existe todo un corpus lingüístico que nos ayudarían a identificar y describir los componentes y los rasgos de la violencia contra la mujer, con la finalidad de evidenciar prejuicios y estereotipos que invisibilizan o justifican implícitamente este tipo de violencia de género (Rodríguez, 2021), este tema es aún muy poco abordado y asumida, pero lo cierto es que existe

todo un corpus lexical, el cual puede ser analizada para luego poder comprender esta situación compleja.

c) Momentos de alegría

A pesar de ser objeto de discriminación y exclusión porque eran monolingües, no sólo fueron estigmatizados de analfabetos, sino de ignorantes, sufrían formas de trato inhumano casi constantemente (Alanoca & Ticona, 2018), a pesar de dolores y sufrimiento, es casi imprescindible la alegría o las fiestas, pero, por situaciones de pandemia desde marzo del 2020 se han suspendido todas las fiestas, antes de esa fecha se desarrollaban diversas fiestas:

Quechua

Castellano

huñukusun pukllanapaq

Nos reunimos para jugar

Raymi qawaq purisun

vamos a mirar la fiesta

Es otro espacio muy pertinente y apropiado para recopilar información sobre el rol que cumplen las madres en uso de las lenguas sea el quechua o el castellano, en sus diferentes variaciones como las interferencias a nivel gramatical, sobre todo desde la perspectiva sociolingüístico. Por ejemplo en las entrevistas sostenían:

“Salgo a jugar cuando tengo tiempo en los sábados en la tarde nos reunimos para jugar vóley y conversamos en quechua y castellano mezclado con mis vecinas y amigas” (E.7, 2021).

En consecuencia, por la situación de la edad de las madres de familia, es aprovechada para la realización de las actividades deportivas, ello significa que las actuales madres de los niños son relativamente jóvenes, es decir oscilan entre 30 a 45 años de edad. Otra de las actividades más importantes y son momentos de expresión de alegría son las fiestas, donde se entremezclan música, danza, traje, tragos, comida y las bromas sarcásticas por parte de los participantes, y una de nuestra informantes nos indicaba:

“Participo en la fiesta patronal de “mamacha Rosario”, “Santo patrón San Juan Bautista”, en el aniversario del pueblo, con mis hijos y con toda mi familia salgo a mirar lo que bailan los conjuntos de los diferentes barrios, a veces bailo en el conjunto

de mi barrio, allí nos bromeamos en quechua y los hijos escuchan y también se divierten jugando con otros niños” (E.8, 2021).

En el contexto de los pueblos andinos las fiestas, celebraciones rituales, son espacios donde es posible identificar el uso de la lengua quechua, aunque para los niños son espacios negados, es decir participan ocasionalmente. Por otra parte, desde las actividades rituales que obviamente sagradas, como el caso de las actividades agropecuarias es posible evidenciar corpus lingüísticos, cuyo uso nos permite obtener información fidedigna de palabras utilizadas con más o menor frecuencia en una lengua, permitiéndonos analizar y conocer que término es el más adecuado tanto para una traducción, investigación o estudios del idioma tales como su morfología, sintaxis y léxico, logrando con ello identificar el registro del término, es decir, formal o informal (López, 2018).

d) Momentos de tristeza

Los momentos de tristeza son espacios naturales, reales y sagrados donde uno puede identificar a partir del discurso léxico quechuas, pero como se nos indicaba, es evidente la situación de interferencia de los cuales son conscientes las madres de familia. Es importante destacar, que los niños no son parte de estas actividades, o participan esporádicamente. La categoría de tristeza se traduce o se expresa de la siguiente forma:

Quechua	Castellano
----------------	-------------------

Llakisqa kashani	estoy triste
------------------	--------------

“Me pongo triste cuando muere algún familiar, cuando alguno de mi familia se enferma. Cuando estamos en velorio y entierro de algún familiar converso en quechua algunas palabras: “paciensiakusun, payqa ñaypashallan”, mayormente hablamos mezclado con castellano” (E.8, 2021).

En esta entrevista se evidencia claramente la interferencia lingüística, del mismo modo se expresa la consciencia lingüística, es decir, lo que hablan está referido al conocimiento explícito acerca de la lengua y la percepción y sensibilidad conscientes al aprender la misma, al enseñarla y al usarla (De Villa, 2018), pero lo cierto es que no fue asumido una actitud y conciencia positiva en relación al quechua.

A partir de los hallazgos recogidos constituyen una valiosa fuente de información para posibilitar, desde la voz de los participantes, un análisis de los aspectos que merezcan una revisión o que requieran una profundización en futuros estudios acerca de este tema (De Villa, 2018), en esa perspectiva, en suma podemos afirmar en relación al quechua en Cabanilla, que hay una tendencia evidente a la extinción en relación a la clasificación que nos presenta la UNESCO (2010), el cual fue asumido por el Ministerio de Educación, sobre la clasificación de los estados de vitalidad:

- **Lenguas vitales.** Son habladas por todas las generaciones de una comunidad lingüística, cuya transmisión intergeneracional es ininterrumpida. Además, las lenguas en este estado son habladas en la mayoría de ámbitos comunicativos.
- **Lenguas en peligro.** Son aquellas habladas mayoritariamente por los adultos de una comunidad lingüística. Asimismo, las lenguas en este estado suelen estar restringidas a ciertos ámbitos comunicativos y la transmisión intergeneracional puede ser parcial en algunas comunidades.
- **Lenguas seriamente en peligro.** Son aquellas habladas mayoritariamente por adultos mayores de forma parcial, poco frecuente y en ámbitos comunicativos muy restringidos. Además, ya no son transmitidas a las nuevas generaciones (Ministerio de Educación, 2013).

Estos datos fueron ya actualizados al año 2021 por el Ministerio de Cultura, sobre ello se viene planteando la Política Nacional de Lenguas Originarias, Tradición Oral e Interculturalidad (2021), en efecto se ha avanzado muy poco en términos de incidencia, sobre todos en las poblaciones vulnerables como es el caso de los pueblos con particularidades de fuerte migración por diversos motivos, el cual afecta el sentido de autoreconocimiento y de pertenencia, a ello se puede sumar la migración permanente y constante de la población, esa lógica, la sociedad no sólo es vivida (relaciones) y expresada (representaciones explícitas e ideológicas), también es expuesta (mostrada) (Balandier, 1988). En la actualidad a consecuencia la situación de la pandemia es más duro, a pesar de que realice esfuerzos individuales y colectivos, está supeditado a cuestiones de la tecnología y acceso y su aplicación, en lo que se refiere a las madres de familia.

Es ese marco, en relación a la lengua quechua en Cabanilla, es una lengua seriamente en peligro de extinción, porque se viene perdiendo aceleradamente, por diversos factores. Nuestra mirada es más desde el enfoque sociolingüístico tiene en cuenta que la lengua y el habla manifiestan una dimensión comportamental e interactiva (Torre, 2004) en este caso hemos desarrollado el rol que cumplen las madres sobre el uso de la lengua quechua centrado en la casa donde los niños niñas.

4.2. Procesos de transmisión del uso de la lengua de las madres de familia a los niños de la IE en distrito de Cabanilla

Existen diversos contextos del proceso de transmisión en el uso de la lengua, desde las entrevistas y los grupos focales, se percibe un proceso de extinción de la lengua quechua, es decir, la diversidad lingüística oral del quechua se está perdiendo, en cierto sentido por distintos factores incidentes como el social, afectivo, pragmático y cultural (Holguin *et al.*, 2019). El tema de transmisión de la lengua está supeditado a diversos factores, su extinción es más evidente:

Hoy en día, el porcentaje de hablantes de las lenguas originarias ha mermado considerablemente frente a la vigorosa lengua española. Muchas de las lenguas indígenas del Perú se encuentran, así, en un franco proceso de extinción –que es manifiesto en la reducción de su número de hablantes–, sin haber logrado espacios y dominios de uso funcional fuera del ámbito familiar y de las actividades productivas primordiales en la comunidad de hablantes (Zúñiga, 2008).

Esta matriz de la UNESCO, nos ayudaría para poder realizar un análisis y comprensión de la vitalidad del quechua, al que podemos ubicar desde una perspectiva particular es sumamente preocupante, es decir se ubicaría en la 1, en ese sentido presentamos como sigue:

Tabla 10

Grado de vitalidad según UNESCO para la ubicación del quechua

Grado de vitalidad	Grado	Población de hablantes
uso universal	5	La lengua se utiliza en todos los ámbitos y para todas las funciones.
paridad plurilingüe	4	Se pueden emplear dos o más lenguas en la mayoría de los ámbitos sociales y para la mayoría de las funciones.
ámbitos decrecientes	3	La lengua se utiliza en el ámbito doméstico y para muchas funciones, pero la lengua dominante empieza a penetrar incluso en el ambiente familiar.
ámbitos limitados o formales	2	La lengua se utiliza en ámbitos sociales limitados y para varias funciones.
ámbitos muy limitados	1	La lengua se utiliza sólo en un número muy restringido de ámbitos y para muy pocas funciones.
Extinta	0	La lengua no se utiliza en ningún ámbito para ninguna función.

Fuente: (UNESCO, 2010).

Sobre nuestra guía de preguntas, sobre la primera lengua y dónde y con quien aprendió su primera lengua, todas ellas afirman que su primera lengua fue el quechua, pero en el proceso fueron perdiendo, y este proceso se aborda desde diversos testimonios, por ejemplo:

¿Por qué un padre, una madre, que habla quechua, enseña castellano a su hijo o lo envía al colegio del distrito para que aprenda un mejor castellano? Para que tenga éxito en el sistema escolar (que funciona predominantemente en castellano), para que acceda a la educación superior (que se ofrece en castellano), para que consiga un buen trabajo (en el que hablará castellano), para que pueda hacer sus trámites sin problemas (en las oficinas de salud, educación, justicia, comisarías y demás, donde se atiende en castellano) (Ames, 2014).

Por cuestiones metodológicas se desarrolla esta parte en tres aspectos, como el proceso de socialización, inserción a las actividades cotidianas y a la escuela, pero sobre el lastre de la lengua quechua.

4.2.1. Procesos de socialización de los niños en Cabanilla

El proceso de socialización en contextos de diversidad cultural y lingüístico están supeditados a diversas condiciones sociales, culturales, económicas, políticas, ambientales, en ese sentido, desde la escuela se ha asumido en relación a la lengua quechua, que más se aprecian las brechas y el tipo de tratamiento desigual. A esto se suma el aspecto de las valoraciones lingüísticas llega a tener un significado especial en una situación de conflicto. Debido a la norma lingüística dominante, los hablantes de una lengua tildada de inferior pueden llegar a pensar que su manera de hablar es incorrecta o fea, lo que lleva a una actitud negativa hacia su propia práctica idiomática (Gugenberger, 1999), en efecto, el quechua se encuentra en una situación de exclusión, pues en las escuelas se prioriza la enseñanza del castellano y se invisibiliza a una lengua originaria tan fundamental como el quechua (Blácido, 2016).

Es necesario destacar las investigaciones en socialización lingüística observaron tradicionalmente a los niños como objetos o receptores de la socialización más que como sus agentes. Por otra parte hay dos situaciones cada vez más comunes en el mundo actual en las cuales nuestros supuestos usuales acerca de quién socializa a quién pueden verse invertidos. Éstas son: la veloz modernización de sociedades que experimentan un desplazamiento lingüístico desde una o varias lenguas vernáculas hacia una lengua oficial (Luykx, 2014), ésta es la situación que viene ocurriendo y ha ocurrido en Cabanilla con la lengua quechua. Por otro lado, las comunidades inmigrantes en las que las familias se trasladan a un territorio lingüístico desconocido, el cual también es propios de los pueblos andinos.

En los dos tipos de escenarios, los padres –hablantes de la lengua vernácula– son frecuentemente estigmatizados como lingüísticamente deficientes, así como incapaces de proveer la clase de socialización lingüística necesaria para el futuro social y la supervivencia económica de sus hijos. En consecuencia, gran parte de la responsabilidad acerca de la socialización lingüística de los niños se atribuye ahora a la escuela (Luykx, 2014), una escuela desde su diseño y concepción no corresponde al contexto.

De la figura 2 del anexo 5, se percibe que la escuela, por tanto, cumple una función cultural al inculcar, transmitir y conservar la cultura (por supuesto, la cultura

dominante); rutiniza la cultura escolar, codificando, homogeneizando y sistematizando el mensaje escolar y a quien lo transmite (Bourdieu & Passeron, 1981), es sin duda, en este caso como:

La estructuración de la escuela como escenario de formación y socialización, es aquella que trata de responder a la pregunta por el tipo de relaciones que configuran un espacio propicio para la interacción, la negociación y la objetivación de nuevos contenidos y sentidos sobre los cuales significar la identidad individual y colectiva de los actores implicados en el proceso de formación (Echavarría, 2003).

Desde la lógica del sistema educativo estatal tiene connotaciones de “modernidad de infraestructura” consistente en aulas, equipamiento tanto en servicios de agua, luz desagüe, pero no se había pensado el tema de la conectividad, pero no se ha considerado el componente sociolingüístico. De hecho la escuela, en términos de Durkheim es un lugar donde además de preparar a los individuos para que hagan parte de la sociedad que los ha acogido, los responsabiliza de su conservación y de su transformación (Durkheim, 1976), esta concepción se corrobora con las versiones de nuestros informantes, quienes coinciden que la escuela como espacio de acceso a un estatus social y económico, por ello sus líderes han gestionado y logrado la construcción de un infraestructura muy interesante.

“Nuestro hijos han crecido en esta escuela, por eso para nosotros la escuela debe ser para educar a nuestros hijos, y ellos no sufran como nosotros hemos sufrido nuestros padres por hablar quechua, ellos deben aprender a leer y escribir en castellano, nosotros les decimos que enseñen en castellano” (E.9, 2021).

Por ello, la socialización primaria crea en la conciencia del niño una abstracción progresiva que va de los roles y actitudes de otros específicos y a los roles y actitudes en general (Berger & Luckmann, 2003), en esa línea los padres inducen a los niños que sólo pueden aprender y desenvolverse en castellano. Esta situación de confirmada, por nuestros informantes como son los maestros, nos indican que los padres de familia se oponen que sus hijos aprendan el quechua.

Tabla 11

Lengua materna de las madres de familia

Madre de Familia	Cantida d	Porcentaje
Lengua Quechua (L1)	18	90%
Lengua Castellano (L1)	2	10%
Total	20	100%

Nota: Se ha elaborado en base a las entrevistas y grupos focales.

De la tabla se percibe que 18 madres tienen la lengua materna el quechua como L1, que representa el 90 %, mientras solo 2 madres tienen como L1 el castellano, que representa el 10%. Es necesario estos datos porque nos indican la lengua que poseen las madres, es decir, de acuerdo a ello podemos inferir la influencia que tienen en relación a las procesos de aprendizaje, actitud y concepción sobre la lengua quechua. Existe una fuerte incidencia en relación al proceso de transmisión de la lengua por parte de las madres a sus niños. En esa perspectiva, una de las cualidades del ser humano es ser gregario, los constructos mentales de los individuos se van adquiriendo a medida que interactúan entre ellos mismos, la cultura y valores los definen como personas y son muchas veces dictaminados según la sociedad en la que están insertos (Peña, 2021), en suma, es evidente el proceso de extinción de la lengua quechua en los niños. En la cotidianidad de un contexto cultural y lingüístico, en este caso el quechua, los discursos se construyen o se expresan bajo lógicas y perspectivas de cambios, por ello:

El discurso expresa una asociación entre lengua, generación, grupo y territorio. Según el hablante, el quechua está arraigado en el tiempo genealógico. Hablar el quechua constituye el orden natural de las cosas siempre y cuando se sitúe en el lugar de origen. Los dominios ajenos a éste (escuela, ciudad) son las esferas donde se adquiere el castellano (Howard, 2007).

Esta situación aún no es advertida por los sectores y las instituciones que por su rol y ubicación en contextos culturales y lingüísticos, debería liderar y gestionar en la revitalización de las lenguas.

4.2.2. Procesos de inserción a las actividades cotidianas

Estamos en un contexto complejo en las comunidades donde es evidente el autorechazo y desprecio de su lengua y cultura, debido a la situación de exclusión y discriminación al que fueron sometidos estos pueblos, en ese marco va respondiendo y recreando su población como parte de su imaginario colectivo y esto se evidencia en sus maneras de interacción social, en los estilos de crianza, en los usos que hace de su lengua y en una serie de supuestos ontológicos que se levantan alrededor de la atención y educación que ofrece a los niños (Valles, 2010), en efecto, el proceso de inserción de la lengua quechua en Cabanilla desde las madres de familia se puede comprender como:

El quechua no sólo es apartado del ámbito educativo, social, económico, sino que es discriminado y en ese sentido también es motivo de discriminación, ya que las personas quechua hablantes relacionan la idea de hablar dicha lengua con discriminación por su origen andino, rural. La lengua se reprime no sólo en ámbitos familiares –puesto que se deja de pasar ese conocimiento a los más pequeños–, además se traduce en situaciones tan cotidianas como encontrar un servicio de salud que no comprende su lengua y está castellanizado (Blácido, 2016).

Es decir casi todo los ámbitos de la cotidianidad no es relevante ni tomada en cuenta su uso, ni mucho menos su normativización a pesar de que existen desde el Ministerio de Cultura, o la misma Constitución Política del Perú, en su Artículo 48: Son idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes, según la ley (PERÚ, 1993); en el año 2011 se dio la Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú, donde otras cosas establece:

Son derechos de toda persona: (i) usar su lengua originaria en los ámbitos público y privado; (ii) ser atendida en su lengua materna en los organismos o instancias estatales; y (iii) gozar y disponer de los medios de traducción directa o inversa que garanticen el ejercicio de sus derechos en todo ámbito (Ley N° 29735, 2011).

Así podemos ir registrando normas referidas al uso y preservación de la lengua, sin embargo, desde las diversas instancias del Estado se pudo hacer poco nada sobre la diversidad cultural y lingüísticas. Desde el Ministerio de Educación la mentada EIB

no se pudo aterrizar para afrontar estos problemas. En ese marco, el proceso de transmisión en relación al uso de la lengua desarrollamos de la siguiente manera:

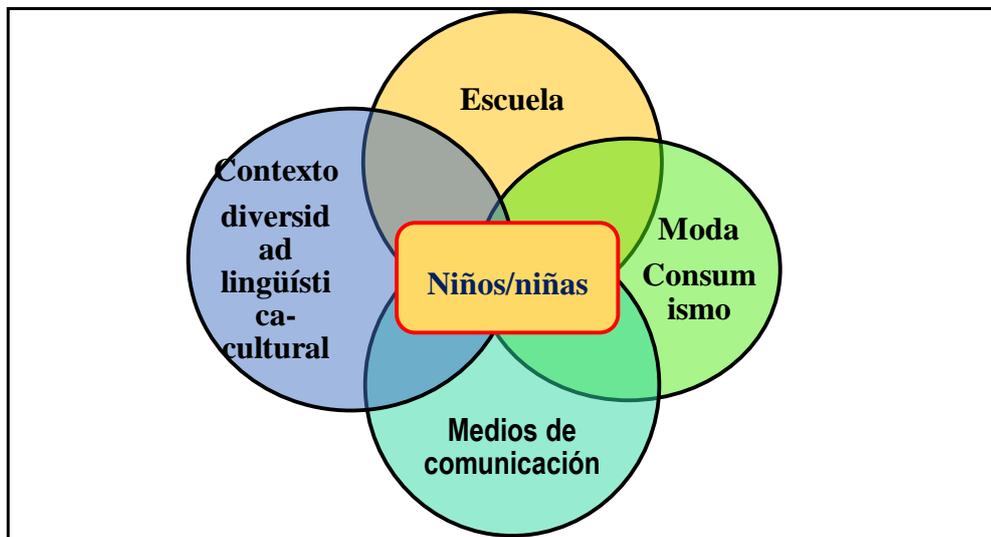


Figura 1 Tres aspectos del proceso de reinscripción de los niños en las actividades

Fuente: Elaborado en relación a las entrevistas y grupos focales, 2021.

Desde la figura se constata tres aspectos importantes, en primer lugar cómo se insertan las escuelas en contextos de diversidad cultural y lingüística, donde no comprender que el error y la ilusión son cegueras del conocimiento. Necesitamos emprender el camino del conocimiento, preguntarnos si somos o no capaces de comprender nuestros propios conocimientos (Delgado, 2021), por consiguiente, en ese contexto de desigualdades y vulnerabilidad cualquier política o programa bajo el nombre y de cambio o “desarrollo” despierta y se inserta con cierta facilidad. El segundo aspecto es la influencia de los medios de comunicación, hoy asistimos a una suerte de determinismo tecnológicos, supeditado a la cuestión de la tecnología. El tercer aspecto es la cultura de la moda y el consumismo. En esa situación, la lengua sobre todo como el quechua pasa al segundo plano, no es considerada de importancia para las madres.

Existe diversas versiones como: “nosotras ya no enseñamos a nuestros hijos a hablar el quechua, porque no les va servir” (G.F 2, 2021), son voces de madres que han asumido una posición y actitud muy marcada frente al quechua, como se puedo comprobar que se utiliza para cuestiones o en ocasiones muy puntuales o esporádicas. Estas manifestaciones son corroboradas por los maestros que nos indican que:

“las madres de familia no quieren que su hijos aprendan el quechua, se oponen, además ellas mismas tienen problemas serios, es decir no hablan bien ni el quechua ni castellano” (E.10, 2021).

Esto nos evidencia que el proceso inserción del niño a la cotidianidad es con serios problemas de interferencia lingüística, el cual tiene serias repercusiones sociales, culturales y políticas, que se vuelven más vulnerables y susceptibles para cualquier propuesta descontextualizada desde los diversos actores o las políticas de desarrollo que se apliquen.

4.2.3. Proceso de inserción a la escuela

La historia de la escuela para las poblaciones aborígenes tuvo y tiene un proceso de inserción complejo y adverso a su realidad, la propia UNESCO, reconoce, que, en América Latina y el Caribe, la diversidad en educación ha deambulado por enfoques tales como la homogenización cultural y lingüística -heredada del período colonial hasta asumir la interculturalidad como una oportunidad, debido a que otorga identidad sociocultural a los países multilingües y pluriculturales (Abarca, 2015), cuyas consecuencias son las que se traducen en grandes brechas de desigualdad.

El acceso a la educación básica desde las comunidades rurales o en contextos de diversidad cultural y lingüística, sobre todo en Cabanilla se da en situaciones de desventaja y se reduce a un concepto de lecto-escritura del castellano, los 20 informantes nos respondían de manera contundente, los motivos por las que envían a sus hijos a la escuela, es con la finalidad de que no sufran o se queden como ellas. Del mismo modo en los grupos focales nos manifestaban:

“Queremos que nuestros hijos aprendan a leer y a escribir en castellano y no sufran como nosotras, cuando hablamos en quechua en las ciudades o en el pueblos la gente se burla de nosotros, en todas las oficinas y en las instituciones siempre nos atienden en castellano, recién ahora se quiere dar importancia al quechua” (GF: 01; 2021).

En esa lógica la concepción de la escuela es un espacio de inserción a un “estatus social” se asocia a situaciones de exclusión y discriminación que fueron objetos sobre todo las mujeres por ello, se asume una postura contraria a su lengua y su cultura. A ello se sumamos y constatamos las situaciones paupérrimas de las instituciones

educativas en las comunidades rurales en sus diferentes factores como docentes, padres de familia, comunidad, sobre ello:

Las Instituciones Educativas primarias en áreas rurales operan en su mayoría en la modalidad multigrado: El 92 % de las escuelas primarias rurales son multigrado. La característica multigrado puede darse de dos maneras: cuando un docente enseña más de un grado a la vez, lo que llamamos polidocente multigrado, que supone el 47 % de las escuelas rurales; y cuando un docente enseña todos los grados a la vez, lo que llamamos unidocente multigrado, que supone 45 % de las escuelas rurales (Ames, 2020).

En la figura 3 del anexo 5, se evidencia el desarrollo de las actividades académicas por parte de los profesores que hace el esfuerzo de enfrentar esa complejidad de la situación de sociolingüística, donde la totalidad de niños no tienen como L1 el quechua, sino el castellano, pero con serias limitaciones de interferencias lingüísticas y competencias comunicativas, de ello ya UNESCO, puso en evidencia, estos profesores de lenguas necesitan competencias muy diversas, de índole tanto pedagógica (p. ej., elaboración de programas y materiales didácticos, técnicas y métodos de enseñanza) como sociolingüística (p. ej., análisis de los procesos actuales de contacto entre las lenguas y de las funciones pasadas y presentes de la lengua ancestral) y lingüística (p. ej., acopio, análisis y descripción de datos) (UNESCO, 2003).

En ese contexto, el proceso de inserción de la escuela a la comunidad está supeditado a las actitudes y la conciencia lingüística no sólo de los padres de familia, sino también de parte de los maestros, pero es importante considerar que, las actitudes hacia una lengua, tanto si son positivas como si son de indiferencia o negativas, interactúan con la política gubernamental y las presiones sociales para generar un empleo creciente o decreciente de la lengua en distintos ámbitos (UNESCO, 2003), esta situación con la situación de la crisis sanitaria desde marzo del 2020 ha empeorado, sobre el caso se vienen abordando desde diversas perspectivas, que la misma Defensoría del Pueblo, sostiene, que, la ruralidad es un fenómeno complejo y su estudio requiere abordarla desde múltiples enfoques, tales como el geográfico, cultural, demográfico, económico, social y el de mecanismos de producción de riqueza, entre otros (Defensoría del Pueblo, 2021).

4.3. Contextos predominantes en el uso de la lengua nativa y segunda lengua de los niños de la IE

Existen tres contextos predominantes los cuales permiten identificar el uso de la lengua quechua como la lengua castellana, sea como primera lengua o segunda lengua. Desde las entrevistas como en los grupos focales se percibe una suerte de vergüenza de hablar el quechua por los miembros de la familia, sobre todo por lo varones. Por ello, nos indicaban que: “el quechua es quedarse en todo”, en esa lógica, los padres de familia están plenamente convencidos que el quechua pasa a un segundo plano en su uso y por ende su enseñanza, el cual se confirma que, una lengua y su enseñanza estén en peligro significa, pues, que tarde o temprano puede extinguirse esa cultura, dado que solamente es mantenida y hablada por un grupo reducido de mayores, sin nutrirse ni actualizarse desde las escuelas, aunque sí pueda hacerse en el seno de familias (Gascón y Rodríguez, 2017).

La lucha por la educación fue y sigue siendo una prioridad, en la historia para los pueblos andinos y amazónico, en este caso, para los quechua y aimaras, desde los contextos y espacios denegados, la literatura sobre ello sostiene, el indio se transfiguró en una rareza, se convirtió en algo inverosímil, el indio de tanto ser monaguillos, discípulos de los ideólogos de los ultraderechas, que se asimilaron, vaya uno a saber con qué cantos de sirena, para autodeclararse ciudadanos de casta, ciudadanos de primera, la nueva burguesía, la nueva clase social ascendida (Schidnt, 2018), esta situación a 200 años no se ha resuelto, más bien, se ha transitado en una situación de complejos de modernidad, ya en ese marco Toffler indicaba como una “nueva civilización” sobre el resto implica el diseño de nuevas estructuras políticas. Se trata de un proceso doloroso, pero necesario (Toffler, 1995), al que las poblaciones cayeron o siguen en esa línea:

Ahora los indios ven con otros ojos, ojos de estatus, ojos de elite (mirada petulancia) sentir de pertenencia de clase, de mestizaje, los indios han subido de nivel, ¿Por qué? Porque ahora los indios visten a la usanza europea, hablan lenguas, extranjeras, se han convertido en profesionales, habitan en casas de arquitectura europea con todas las comodidades tecnológicas, tienen vehículos motorizados, se comunican por medios modernos de tecnología smarthphone, y además hacen uso pleno de la informática avanzada (Schidnt, 2018).

Sobre forma de educación tradicional se tiene diversos estudios, en relación al quechua, en la colonia, fue muy estudiado, difundido y cultivado; en cambio durante la República aparece como un idioma preterido, despreciado, y al cual no se le da importancia. Detrás de esta política hay toda una serie de causas de orden político y social (Arguedas, 2011), en ese sentido, identificamos tres contexto donde se vienen relegando el uso de la lengua, que son consecuencia de los procesos históricos que ha tocado vivir y aún afronta esta población de los andes.

Al año 2021, esta situación tiene que ver con el acceso a la tecnología, sobre ello, según el Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI), solo el 5,6% de la población rural tiene acceso a internet y solo el 40,1% de hogares urbanos tienen acceso a internet. A esta información se suma que, según datos de MINEDU, el año pasado 300 mil estudiantes, quedaron fuera de clases por falta de equipos, servicios básicos y acceso a internet, lo cual impidió que accedan a la educación a distancia (Save the children, 2021), ello implica, reformular el concepto de la escuela a partir de las dificultades relacionadas con los dispositivos electrónicos, la energía eléctrica, el acceso a medios convencionales (televisión - radio), las condiciones mínimas en el hogar para un proceso de aprendizaje eficaz y la formación de profesores en el uso de las tecnologías de la comunicación y de la información (TIC), y el diálogo intercultural en los procesos de aprendizaje (Anaya *et al.*, 2021).

4.3.1. Contexto casa

El contexto casa es de suma importancia en el proceso de aprendizaje de la lengua, en ese marco, tiene que ver con la conciencia y la actitud lingüística, en este caso sobre el quechua en Cabanilla, a pesar de que existen esfuerzos interesantes en términos marcos generales desde Ministerio de Educación y el Ministerio de Cultura en la última década. No obstante, parece servir para cuestionar el modelo hegemónico de desarrollo, para subvertir las relaciones de poder inequitativas o para apuntar a cambios estructurales en las relaciones económicas (Zavala & Franco, 2020), esta situación se yuxtapone sobre el racismo y la exclusión hacia las poblaciones indígenas que fueron sometidos sistemáticamente.

Esta situación se concatena con el poder y el patriarcalismo, sabiendo el poder tiene varias fases: la explotación (capital-trabajo), el patriarcado (hombres-mujeres), el fetichismo de las mercancías y la diferenciación identitaria desigual. Éstas crean el

sexismo, el racismo, las limpiezas étnicas y la dominación, que recurren a asimetrías de poder entre sujetos políticos iguales en teoría pero no en la práctica, y al trueque desigual (Santos, 2009).

El contexto casa en la actualidad a consecuencia de la crisis de la pandemia ha reconfigurado considerablemente sus formas de comportamiento y el uso de la lengua quechua, por ejemplo, la información recogida por Virginia Zavala y Raiza Franco, evidencia esa situación:

Estamos ante un riesgo inminente de pérdida cognoscitiva, social, cultural, artística, ético, valórica ... El COVID-19 está llevándose consigo también a muchos ancianos y ancianas indígenas que son, como dicen los africanos, las verdaderas bibliotecas de esa diversidad cultural lingüística civilizatoria que todavía atesora un país mega diverso como el nuestro (Zavala & Franco, 2020).

Desde las entrevistas y los grupos focales, se sistematiza el uso de la lengua quechua desde el contexto casa, en cuatro motivos o espacios, como la alimentación, vestimenta, actividades comunes, sanciones y riñas. Describimos cada uno y se registra algunos discursos o palabras comunes que aún se utilizan en este contexto predominante. A continuación presentamos la tabla correspondiente:

Tabla 12

Contexto casa en el uso de la lengua

Contexto	Motivo/espacio	Descripción	Discursos/palabras comunes quechuas
Casa	Alimentación	En la mañana consumen mazamorra de quinua, a veces sopa de chuño, p`esqe, caldo de cabeza. En las doce mayormente consumen fiambre que consiste en habas, papa, chuño y su carne, a veces solo mote de habas. En la cena se consume sopa de quinua, a veces sopa de arroz	<i>mikhusun</i> <i>(comemos)</i> , <i>p`isqi</i> (pure de quinua), <i>q`atawi lawa</i> (mazamorra de quinua)
	Vestimenta	Damas: buzo, chullo, chompa, abrigo en las mañanas, zapatilla, zapato Varones: chompa, chullo, chalina, buzo, pantalón , ropa gruesa abrigable	<i>p`achakusun allinta</i> (abrigarnos bien)
	Actividades comunes	Ayudan los que haceres de la casa: lavando los servicios, la ropa, barriendo la casa, el patio. Los que viven en el campo ayudan amarrando sus ovejas, vacas, le dan agua a sus animales	<i>Tàqsaysisqaykichu,</i> (te ayudare a lavar) <i>platukunatachu maqchisaq</i> (lavare los servicios)
	Sanciones o Retos	La madre les castiga quitando lo que más les gusta: mirar televisión, jugar en celular	<i>Mana kasuwaqtiykiqa apamuy cilularta manañan pukllankichu</i>

Nota: Elaborado a partir de las entrevistas y grupos focales.

Esta situación de contexto casa está supeditado al acceso y al uso de los diversos medios o equipos electrónicos.

Tabla 13

Si cuenta con TV en el Hogar, 2021

Tiene TV	Cantidad	Porcentaje
Si	15	75%
No	5	25%
Total	20	100

Nota: Se ha elaborado en base a las entrevistas y grupos focales

De la tabla se percibe que 15 hogares cuentan con TV, que representa el 75 %, al cual tienen acceso los niños; mientras 5 hogares no cuentan y que representa el 25%. Los programas que emiten los canales están relacionados a otras realidades, aunque existe un programa que se emite en quechua, pero las madres, como los niños no miran, porque el horario es muy temprano y a veces ese canal ya no da. Esta situación genera e incide en la conciencia y actitud lingüística desde la casa.

Tabla 14

Si cuenta con Radio en el Hogar, 2021

Radio	Cantidad	Porcentaje
Si	20	100
No	-	--

Nota: Se ha elaborado en base a las entrevistas y grupos focales

De la tabla se percibe que los 20 hogares cuentan con una radio transmisor, por tanto los niños y las familias tienen acceso a ello. Las radios siguen siendo un factor importante en la generación e incidencia en la conciencia y actitud lingüística, sin embargo existen radios de frecuencia modulada, es decir locales donde se emite más programas de confesiones religiosas, vinculados a la conquista de adeptos en una comunidad o fe religiosa, donde persiste, que los grupos con características sectarias necesitan siempre contar la historia oficial para santificar el líder (Silletta, 2007), aunque algunos locutores llamados pastores o predicadores utilizan la lenguas quechua.

Entre las radios más sintonizados son la Radio la Decana de Juliaca, Onda Azul de Puno, Radio Programas, muy pocas veces Radio Pachamama, éstas radios tienen un

alcance regional y tiene una historia y trayectoria de incidencia, por ello siguen siendo influyentes en la región y el país, por tomar en cuenta dentro de sus programas los idiomas quechua y aymara. Pero, las madres más escuchan estas radios para tener o conocer alguna noticia o información local, regional y nacional, sin embargo, a los niños aún no les llama la atención.

Tabla 15

Si cuenta con Celular, 2021

Celular	Cantidad	Porcentaje
Si	20	100%
No	-	

Nota: Se ha elaborado en base a las entrevistas y grupos focales.

De la tabla se percibe que las 20 madres de familia cuentan con un celular que en tiempos de pandemia ha servido y sirve para las clases virtuales, pero el problema es la conectividad.

Tabla 16

Si cuenta con Internet, 2021

Internet Solo en celular	Cantidad	Porcentaje
Si	16	80%
No	4	20%
Total	20	100%

Nota: Se ha elaborado en base a las entrevistas y grupos focales.

De la tabla se percibe que sólo 16 madres tiene internet en su celular, que representa el 80 %, al cual tienen acceso los niños; mientras 4 hogares no cuentan y que representa el 20%, es más tienen que recargar constantemente por un promedio de 5 a 10 soles, pero muchas veces estas recargas son utilizados para el uso y aplicativo de juegos por parte de los niños, esta situación está generando serios problemas en las casa.

En suma, el contexto casa, es un contexto predominante en el uso de la lengua quechua, pero ello está estrictamente determinado con la conciencia y las actitudes lingüísticas de las madres de familia, los propios niños y el uso y acceso a los aparatos tecnológicos, hace un mes recién se ha dotado de los tabletas, pero el problema álgido es la conectividad y los costos que demandan ello no está al alcance de la economía de los padres de familia.

4.3.2. Contexto escuela

El contexto escuela en la actualidad se puede describir desde tres momentos, una antes de la pandemia, durante la pandemia y un poco proyectar después de la pandemia. La pesquisa se inicia antes y durante la pandemia. Aunque no podemos olvidar que:

La escuela produjo diversas transformaciones sociales en las comunidades rurales y reestructuró los estilos de vida al reforzar el conocido “mito del progreso” basado en la educación y en el poder de lo letrado. Los individuos letrados (sobre todo hombres) han ganado prestigio con su habilidad para tramitar con asuntos burocráticos y estatales, y los padres de familia ya han aceptado la ausencia de sus hijos en las chacras y la necesidad de que asistan a la escuela (Zavala, 2002).

En el uso de la lengua es otro de los contextos predominantes, sin embargo, en Cabanilla como en otros contextos de la diversidad cultural y lingüística no se enmarcó en la construcción de las propuestas pedagógicas emancipadoras no se da solamente desde el plano discursivo y declarativo, sino también desde la creación de estrategias metodológicas concretas (Santos, 2019); al que el Estado desde el Ministerio de Educación no supo encarnar y encarar adecuadamente, porque, El contexto escuela para los pueblos andinos significó como diría Bourdieu, toda acción pedagógica (AP) es objetivamente una violencia simbólica en tanto imposición, por poder arbitrario, de una arbitrariedad cultural (Bourdieu & Passeron, 1981).

El contexto escuela está referido al uso de la lengua durante la permanencia de los niños en la escuela, el cual se puede identificar desde cuatro espacios, como la recepción, durante la clase, el recreo y fuera de la clase. Se ha registrado algunos léxicos más comunes del quechua y que su uso es muy esporádico.

Tabla 17

Contexto escuela en el uso de la lengua

Contexto	Motivo/espacios	Descripción	Discursos/palabras comunes quechuas
Escuela	Recepción	Saludan a sus profesores, personas mayores que se encuentran, en el aula ingresan saludando a sus compañeros	<i>Allinchu</i> (como estas)
	Durante la clase	Están atentos participando activamente en el desarrollo de la actividad	<i>Atini</i> (puedo)
	Recreo	Juegan en el patio con sus compañeros, realizan deporte por equipos	<i>Pukllasun</i> (juguemos)
	Fuera de la clase	Irse a la casa a ayudar a mi mamá a recoger el ganado, a veces juego con mis hermanos	<i>Haku purisun</i> (vámonos)

Nota: Elaborado según los grupos focales, entrevistas y el trabajo de campo, 2021.

Antes de la pandemia se desarrollaba una serie de actividades con los alumnos y siempre con la participación de las madres de familia, desde esos espacios o motivos se venía persistiendo en el uso de la lengua quechua. A pesar de la actitud asumida por las madres en rechazo al uso del quechua en sus niños, es posible pensar en la revitalización de la lengua quechua, porque desde la escuela, como un espacio de formación y de transformación de la situación de exclusión y discriminación, debe comprenderse la lengua no sólo un instrumento de comunicación, sino como una bagaje de sabiduría y conocimiento, para ello se requiere que la escuela asuma su rol protagónico en ese proceso de revitalización de la lengua.

De la figura 4 del anexo 5, se puede evidenciar el talento que tienen los niños y niñas cuando existen las condiciones y motivaciones, la escuela se convierte y se transforma, de hecho, el factor geográfico y el factor social de desigualdad cultural no son jamás independientes pues, como hemos visto, las posibilidades de residir en una gran ciudad, donde las oportunidades de acceso a la enseñanza y a la cultura son mayores, crecen a medida que uno se eleva en la jerarquía social (Bourdieu & Passeron, 2009).

Los pueblos de los andes viven de la agricultura y ganadería, a pesar que se ha perdido o se viene perdiendo el uso de la lengua quechua, muchos maestros y

maestras intentamos en todo lo posible reconectar la escuela con la comunidad, por ello, antes de la crisis sanitaria se evidenciaba y se desarrollaba una infinidad de actividades vinculados a las crianza de la chacra y de los animales. Ese proceso de hibridación que dice García Canclini es evidente, pero existen ciertos elementos aún vivos y latentes, a que la escuela debería incorporar dentro de sus estrategias y de sus acciones como hoy se habla de las escuelas comunitarias, que no cargue estigmas y disfraces, abandone la cuestión folclórica y el fetichismo antropocéntrico.

En la figura 5 del anexo 5, se percibe la expresión y la sabiduría de los niños y niñas, ello son formas de vida que todavía viven en la casa, que se traslada a la escuela, con toda naturalidad, ese contexto es fuera de clase, donde se puede recopilar e inferir el uso de la lengua quechua, que algunas veces pasa desapercibido, pero ello con la pandemia se ha truncado,

El programa “Aprendo en Casa” transmitió una imagen de las lenguas originarias como dispositivos que funcionan al margen de las estructuras sociales, en el marco de un discurso bastante hegemónico. El énfasis se colocó, más bien, en hablar de las lenguas originarias desde una perspectiva celebratoria que invisibiliza el papel que el contexto, la historia y las causas estructurales han jugado y juegan en el devenir no solo de las lenguas, sino, sobre todo, de la situación de sus hablantes (Zavala & Franco, 2020).

Frente a esta situación podemos agregar la cruda realidad que viene ocurriendo en el tema educativo en el país:

Los resultados a nivel nacional reflejan que más de dos tercios de los locales educativos tienen acceso inadecuado a agua y saneamiento, sin embargo, este indicador es más crítico en la zona rural, donde hasta el 85,9% de los locales escolares se encuentran en dicha situación. Por el contrario, el 28,3% de los locales escolares urbanos tienen acceso inadecuado a agua y desagüe. A su vez, Cajamarca, Loreto y Puno son las tres regiones del país que tienen el mayor porcentaje de locales educativos públicos con acceso inadecuado a agua y desagüe (Defensoría del Pueblo, 2021).

En Cabanilla la realidad es más preocupante, por ejemplo la IE no cuenta con servicios de internet, existen sólo dos cabinas públicas donde acuden para alguna

comunicación por parte de los usuarios. En todos esos espacios se usa castellano, sólo algunos adultos hacen uso del quechua.

4.3.3. Contexto cotidiano

Aunque suene paradójico para quienes afirme lo contrario, es evidente el proceso de extinción de la lengua quechua en el distrito de Cabanilla, se asume que, una lengua está en peligro cuando sus hablantes dejan de utilizarla, cuando la usan en un número cada vez más reducido de ámbitos de comunicación y cuando dejan de transmitirla de una generación a la siguiente. Es decir, cuando no hay nuevos hablantes, ni adultos ni niños (UNESCO, 2003), sucede exactamente lo mismo, es decir, cada vez hay menos hablantes, o en todo caso no hay nuevos hablantes del quechua.

Tabla 18

Contexto cotidiano en el uso de la lengua

<i>Contexto</i>	<i>Motivo/Espacio</i>	<i>Descripción</i>	<i>Discursos/palabras comunes quechuas</i>
Cotidiano	Labores en la comunidad	Cuando mi madre asiste a las reuniones, faenas de la comunidad, me quedo en la casa viendo mis animales. A veces me lleva, le ayudo en lo que hace y luego me encuentro con mis amiguitos y jugamos.	<i>Yanapani mamayta</i> (ayudo a mi mamá)
	Actividades colectivas	Con mis hermanitos jugamos, les damos agüita a los animales, recogemos bosta. Actividades colectivas de las madres es faenas en la limpieza de canales de riego, en la chacra cosechas, reuniones, capacitaciones	<i>Purisun</i> (vamos), <i>yanapanakusun</i> (nos ayudamos)
	Momentos alegría	Me siento alegre cuando vamos a ver la fiesta en familia, en los cumpleaños, cuando salgo a jugar con mis amigos.	<i>Pukllasun</i> (juguemos)
	Momentos de tristeza	Cuando mi papá se va a su trabajo por muchos días, cuando mi mamá me riñe	<i>Llakisqa</i> (triste)

Nota: Elaborado según los grupos focales, entrevistas y el trabajo de campo, 2021.

En muchos casos los miembros de una comunidad abandonan su lengua porque creen que no tienen otra alternativa, o porque no están suficientemente informados de las consecuencias a largo plazo de su elección. Con frecuencia, a las personas en esa clase de situaciones se les ha presentado un dilema: “O conservas tu lengua materna y tu identidad pero no consigues trabajo, o renuncias a tu lengua y tienes mejores oportunidades en la vida”. En realidad, mantener y utilizar ambas lenguas dará oportunidades aún mejores (UNESCO, 2003).

Por otro lado, en la actualidad se viene revitalizando el uso de tecnologías de información para el uso y el aprendizaje del quechua en diversos contextos, adecuados a los estilos de aprendizaje contrarrestará la disminución de quechua hablantes en el país, puesto que, al tener más variedad y elegir la herramienta para su aprendizaje, aumentará en los jóvenes el interés por aprenderlo como lo hacen actualmente aprendiendo otras materias e incluso, otras lenguas extranjeras (Salas, 2018), al respecto hay un interés por la población y la comunidad en otros contextos de revitalizar la lenguas, porque hay quienes asumen y comprenden, la plenitud y originalidad de la enseñanza de estas lenguas expresan un conjunto de creencias, valores e ideologías, transmitidos de generación en generación, en conjunción con el sentido de pertenencia, identidad cultural y orgullo étnico (Gascón & Rodríguez, 2017), a pesar de que, las transformaciones tecnológicas y cognoscitivas introducidas por esta fase de la modernidad habrían profundizado los niveles de exclusión social de los sectores tradicionalmente relegados (Míguez, 2021).

En suma, a partir del estudio se evidencia que la comunidad de hablantes de Cabanilla, vive ese fenómeno de la interferencia lingüística, que conlleva dificultades psicológicas y lingüísticas, ello se manifiesta en la participación oral del estudiante, ocasionando secuelas que afectan su desarrollo integral, tales como la abstención comunicativa en el proceso enseñanza-aprendizaje (Coronado *et al.*, 2021), cuyas consecuencias en el futuro serán aterradores para los futuros ciudadanos, cada vez más se legitima las brechas de desigualdad y exclusión.

CONCLUSIONES

- El rol que cumplen las madres de familia en el uso de las lenguas de los niños de la IE en distrito de Cabanilla se identifica desde tres espacios, en primer lugar, en la casa, donde aún se utiliza de forma alterna y con interferencias entre el castellano y el quechua, el cual está supeditado a cuestiones de racismo y discriminación al que fueron sometidos las mismas madres por su naturaleza de ser mujer y por ser monolingüe quechua, para ellas el hablar significa sinónimo de atraso y exclusión. En segundo lugar en la escuela el uso del quechua es reducido, es decir cuando la madre acude a la escuela trata en lo posible hablar en castellano, para no sentir y hacer sentir vergüenza a sus hijos, aquí es evidente el proceso de extinción de la lengua quechua, a pesar de los esfuerzos que se vienen realizando desde los sectores de Estado. En la cotidianidad el uso es muy básico en la interacción de niño con la madres, existe contexto y motivos muy marcados y definidos donde aún se usa el quechua.
- El procesos de transmisión del uso de la lengua quechua desde las madres a los niños se visualiza desde tres aspectos, primero está referido a la transmisión en el proceso de socialización allí existe una actitud y conciencia lingüística muy definida de rechazo al aprendizaje del quechua. En segundo lugar, en la vida cotidiana el hablar esta lengua significa en sus hijos, exclusión y discriminación, por consiguiente, los niños hablan muy poco el quechua, además, en los diversos espacios de la administración pública no se utiliza el quechua y toda la documentación está en español, inclusive está en inglés. En tercer término, las madres asumen que la escuela debe significar un espacio inserción a cuestiones de lecto-escritura del español, para que vuestros hijos no sean objetos de abuso y engaño por no saber leer ni escribir.
- Existen tres contextos predominantes en el uso de la lengua y segunda lengua de los niños, el contexto casa es un contexto complejo donde fluyen una suerte de bilingüismo y diglosia, allí prima los motivos o espacios donde aún es posible identificar léxicos quechuas, algunas veces se utiliza de forma alterna ambas lenguas, es decir sea el castellano o el quechua. El contexto escuela es un espacio de castellanización por excelencia, a pesar de que el ingreso o la recepción entre compañeros se usan algunas palabras quechuas; en el receso se utiliza muy poco; en



otros momentos se utilizan más, pero en este contexto de la cotidianidad predomina el castellano y con cierta alternancia.

- En suma, se concluye que las madres de familia cumplen roles importantes, desde el proceso y transmisión a partir de diversos contextos los cuales influyen de manera directa en el uso de la lengua quechua de los niños bilingües de la IE en distrito de Cabanilla año 2021.

RECOMENDACIONES

- El Ministerio de Educación a través de las Dirección Regional de Educación de Puno, debe diseñar de manera urgente políticas de revitalización de las lenguas andinas como el quechua y el aymara, orientado a fortalecer la actitud y conciencia lingüística de los padres de familia, porque se viene evidenciando el lugares como el distrito de Cabanilla un proceso de extinción del quechua, a pesar de los intentos y esfuerzos de algunas instituciones como el Ministerio de Cultura mediante el Viceministerio de Interculturalidad.
- A la Unidad de Gestión Educativa de Lampa, realice un conjunto de trabajos de investigaciones, diagnósticos, eventos culturales, etc., en coordinación con otros sectores como la universidad, gobierno local, colegios profesionales y la población organizadas, evento o acciones relacionados al proceso de transmisión de la lengua quechua, no sólo como un medio de comunicación instrumentalista utilitaria, sino que la lengua es una riqueza y sabiduría que encierra una complejidad de conocimientos alternativos frente a los diversos problemas que la sociedad local, regional, nacional e internacional, por ello su revaloración es suma importancia para la transformación de la educación.
- A la población, sobre todo a los padres de familia, que asuman que la lengua no siempre debe ser considerada como sinónimo de atraso y discriminación, sino que es una riqueza cultural de la diversidad. Por otro lado, la escuela debe reformular, renovar y retomar la educación intercultural bilingüe con sentido de pertinencia y acorde a las nuevas tendencias que en el futuro los niños sienta orgullo de su lengua y cultura. El contexto de la cotidianidad donde convergen población y las instituciones asuman la revitalización de la lengua y cultura como una fortaleza y riqueza cultural, que coadyuve a un desarrollo con identidad.

BIBLIOGRAFÍA

- Abarca, G. (2015). *Educación intercultural bilingüe: Educación y diversidad*. Santiago: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, a Ciencia y la Cultura.
- Aguilar , L. N., Durand , E. L., & Vilca, M. (2020). La discriminación lingüística en estudiantes de bilingüismo de nativa. *Veritas*, 21(2), 15-20. doi:<https://doi.org/10.35286/veritas.v21i2.272>.
- Alanoca, V., & Alanoca, J. H. (2016). *Apuntes sobre el proyecto sierra sur en el Collao-Ilave*. Puno: Emer impresiones.
- Alanoca, V., & Escobar, F. (2017). *Plan desarrollo tecnológico, innovación y competitividad con responsabilidad socio ambiental de la provincia de El Collao Ilave al 2025*. Puno: Altiplano. Recuperado de https://www.academia.edu/41706416/Plan_Desarrollo_Tecnol%C3%B3gico_Innovaci%C3%B3n_y_Competitividad_con_Responsabilidad_Socio_Ambiental_de_la_Provincia_de_El_Collao_Ilave_al_2025
- Alanoca, V., & Ticona, C. (2018). *Lucha por el derecho a la educación en las comunidades aymaras(Ilave)*. Mauritius: Editorial Académica Española.
- Alanoca, V., Condori , W., & Mamani, O. (2019). El significado de la educación para la nación aymara. *Revista historia de la educación Latinoamericana*. Vol. 21 Num. 32., 21(32), 227-246. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/rhel/v21n32/0122-7238-rhel-21-32-00227.pdf>
- Ames, P. (2014). Sobre el quechua y la ciudadanía en el Perú. *Revista Ideele*. Obtenido de <https://revistaideele.com/ideele/revista/239>.
- Ames, P. (2020). La educación rural en el Perú. En D. Juárez , A. E. Olmos, & E. Ríos, *Educación en territorios rurales en Iberoamérica* (págs. 368-388). Antioquia: Fondo Editorial Universidad Católica de Oriente.
- Anaya, T., Montalvo, J., Calderon, A., & Arispe, C. (2021). Escuelas rurales en el Perú: factores que acentúan las brechas digitales en tiempos de pandemia (COVID-19) y recomendaciones para reducir las. *Educación*, 11-33. doi:<https://doi.org/10.18800/educacion.202101.001>

- Andrade, L., & Howard, R. (2021). Las lenguas quechuas en tres países andino-amazónicos: de las cifras a la acción ciudadana. *Revista Artes y Letras*, 7-38. doi:<https://doi.org/10.15517/rk.v45i1.45618>
- Arguedas, J. M. (2011). *Nosotros los maestros*. Lima: Horizonte.
- Arguedas, J. M. (2014). *Todas las sangres*. Lima: Horizonte.
- Ayora, C. (2008). La situación sociolingüística de Ceuta: Un caso de lenguas en contacto. *Revista electrónica de estudios filológicos*. Obtenido de <https://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/tritonos1-Ceuta.htm>
- Balandier, G. (1988). *Modernidad y poder*. Barcelona: Júcar Universidad.
- Berger, P. L., & Luckmann, T. (2003). *La construcción social de la realidad*. Buenos Aires: Amorrortu editores.
- Blácido, R. (2016). Obtenido de http://repositorio.ulima.edu.pe/bitstream/handle/ulima/4743/B1%C3%A1cido_Ruth.pdf?sequence=1&isAllowed=y: http://repositorio.ulima.edu.pe/bitstream/handle/ulima/4743/B1%C3%A1cido_Ruth.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Blanco, C. (2005). Sociolingüística y análisis del discurso: herramientas para la investigación en educación. *Revista de pedagogía*, 307-352.
- Bourdieu, P., & Passeron, J. C. (1981). *La reproducción*. Barcelona: Laia.
- Bourdieu, P., & Passeron, J. C. (2009). *Los herederos: los estudiante y la cultura*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Brzezinski, Z. (1979). *La era tecnocrática*. Buenos Aires: Paidós.
- Campos, S. (2015). *El desarrollo de la expresión oral del quechua a través de la incorporación de las experiencias comunales en la Institución Educativa Inicial N° 586 de Chectuyoc*. Arequipa: Universidad Nacional San Agustín.
- Centro Virtual Cervantes. (2021). Variedad lingüística. Obtenido de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm

- Cerrón-Palomino, R. (1987). *Lingüística quechua*. Cuzco: Bartolomé de Las Casas.
- Césaire, A. (2006). *Discurso sobre el colonialismo*. Madrid: Akal.
- Coronado, M., Auccatoma, R., Gutiérrez, E., & Quispe, A. (2021). Interferencias lingüísticas en la participación verbal oral. *Revista de Investigación Valdizana*, 79-88. doi:<https://doi.org/10.33554/riv.15.2.957>
- Corredor, J. (2018). Aproximación a la sociología del lenguaje: hacia unas consideraciones generales . *Cuadernos de lingüística Hispana*, 59-77.
- Cuno, D. (2019). Interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües del valle del Colca. *Letras*, 4-40. doi:<http://dx.doi.org/10.30920/letras.90.132.1>
- Cutipa, J. (1989). *Valoración del quechua por los hablantes*. Puno: Universidad Nacional del Altiplano. Tesis de Maestría.
- De Villa, A. (2018). El Enfoque de la Conciencia Lingüística: La reflexión crítica en el aprendizaje y enseñanza de segundas lenguas. *Revista Iberoamericana de Educación*, 163-174.
- Defensoría del Pueblo. (2021). *La educación frente a la emergencia sanitaria: Brechas del servicio educativo público y privado que afectan una educación a distancia accesible y de calidad*. Lima: Defensoría del Pueblo. Recuperado de <https://cdn.www.gob.pe/uploads/document/file/1252037/Serie%20Informes%20Especiales%2>
- Delgado , C. J. (2021). Las cegueras del conocimiento: el error y la ilusión. En L. Carrizo, *Posibel, Aún invisibles. Edgar Morin y el realismo de la utopía: los siete saberes y la Agenda 2030*. (págs. 21-28). París: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
- Diedrichsen, E. (2020). Linguistic expressions as cultural units. *International Journal of Language and Culture*, 121-145. doi:<https://doi.org/10.1075/ijolc.00030.die>
- Duranti, A. (2000). *Antropología lingüística* . Madrid: Cambridg University Press.
- Durkheim, E. (1976). *Educación como socialización*. Salamanca: Ediciones sigueme.

- Echavarría , C. V. (2003). La escuela un escenario de formación y socialización para la construcción de identidad moral. *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud*, 1-26.
- Enriquez, P. (2000). *Las opiniones y actitudes de los padres de familia frente a la utilización de la lengua quechua en la Educación Bilingüe Intercultural*. Puno: Universidad Nacional del Altiplano. Tesis de Maestría.
- Escandell, V. (2014). *El lenguaje y la lingüística*. Recuperado el 08 de diciembre de 2019, de <https://www.cerasa.es/media/areces/files/book-attachment-2704.pdf>
- Escobar, A., Matos, J., & Alberti, G. (1975). *Perú ¿país bilingüe?* Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Fernández , B., & Sepúlveda, B. (2014). Pueblos indígenas, saberes y descolonización: procesos interculturales en América Latina. *Revista Latinoamericana Polis*. Recuperado el 30 de noviembre de 2019, de <http://journals.openedition.org/polis/10323>
- Fernández, J., Soloaga, I., & Fernández , M. I. (2019). *Enfoque territorial y análisis dinámico de la ruralidad: alcances y límites para el diseño de políticas de desarrollo rural innovadoras en América Latina y el Caribe*". México: Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL). Recuperado de <https://www.cepal.org/es/publicaciones/44905-enfoque-territorial-analisis-dinamico-la-ruralidad-alcances-limites-diseno>.
- Foucault, M. (1992). *Microfísica del poder*. Madrid: La Piqueta.
- Gascón, A., & Rodríguez, Y. (2017). Indicadores de supervivencia y muerte de culturas y lenguas. *Educación inclusiva*, 163-184.
- Gil, I. (2015). *Análisis de la influencia de la gestión municipal en la identidad territorial y su repercusión en el ámbito turístico. El municipio de Oleiros como propuesta de estudio(Tesis doctoral)*. La Coruña: Universidade da Coruña.
- Gómez, D. R. (2019). La lengua, un camino hacia la propia identidad. *Revista semestral de la Asociación Latinoamericana de Antropología(ALA)*, 49-77.

- González, P. (1979). Hacia una interpretación psicosociológica -como fenómenos de poder- del bilingüismo y la diglosia. *Quaderns de psicologia*, 115-125. doi:10.5565/rev/qpsicologia.379
- Gugenberger, E. (1999). Entre el quechua y el castellano: manifestaciones del conflicto de identidades etnolingüísticas en un pueblo joven de Arequipa. *Lexis XXIII*, 257-300.
- Gundermann, H., Vergara, J. I., & González, H. (2009). El proceso de desplazamiento de la lengua aymara en Chile. *Cuadernos Interculturales*, 47-77.
- Habermas, J. (1992). *Teoría de la Acción comunicativa, Vol. I*. Madrid: Taurus.
- Hall, S. (2010). *Sin garantías: Trayectorias y problemáticas en estudios culturales*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Herrera, J. (2005). *De habitaciones propias y otros espacios negados*. Bilbao: Universidad de Deusto, Instituto de Derechos Humanos.
- Higgins, C. S. (2017). Language Education and Globalization. En M. S. T., *Language policy and political issues in education* (págs. 45-59). Higgins C., S. B. (2017) Springer: Encyclopedia of Language and Education.
- Holguin, J., Aguirre, E., & Menacho, I. (2019). Fomento intercultural del quechua entre niños migrantes quechua hablantes y niños ciudadanos en Perú. *Revista Brasileira de Educação do Campo*. doi:http://dx.doi.org/10.20873/uft.rbec.v4e6621
- Howard, R. (2007). *Por los linderos de la lengua. Ideologías lingüísticas en los Andes*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos. Recuperado de <https://books.openedition.org/ifea/5275?lang=es>
- Huayhua, M. (2017). Interacción social y racismo en el transporte público peruano. En V. Zavala, & M. Back, *Racismo y lenguaje* (págs. 83-114). Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Huamancayo C., E., Carbajal S., V. (2016). *Guía para la caracterización sociolingüística y psicolingüística*. DEIB -DIGEIBIRA. Lima.

- Hur, E., Otero, J., & Lee, E. (2021). Attitudes and Expectations towards Heritage Language Instruction: Evidence from Korean and Spanish in the US. *Languages*, 2-16. doi:<https://doi.org/10.3390/languages6010014>
- Hymes, D. (1972). *On communicative competence*. En Pride, J.B. y J. Holmes, *Sociolinguistics* (págs. 269-293). Londre: Penguin Books.
- Instituto Nacional de Estadística e Informática. (2017). “Cuadros estadísticos de población, vivienda y hogar”: Tomo I. Lima: Instituto Nacional de Estadística e Informática. Obtenido de https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1563/21TOMO_01.pdf
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Ley N° 29735. (2011). *Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú*.
- López, F. (2018). *¿Qué es un corpus lingüístico y cuál es su uso?* Obtenido de <https://www.weluntranslations.com/post/2018/02/12/-qu%C3%A9-es-un-corpus-ling%C3%BC%C3%ADstico-y-cu%C3%A1-es-su-uso>
- López, L. E. (1991). Educación bilingüe intercultural. Reflexiones y desafíos. En M. Zúñiga, I.-E. Pozzi-Escot , & L. López, *Educación bilingüe intercultural. Reflexiones y desafíos* (págs. 173-217). Lima: FOMCIENCIAS.
- López, L. E., & Sichra , I. (2004). La educación en áreas indígenas de América Latina: balances y perspectivas. En *Educación en la diversidad: experiencias y desafíos en la educación intercultural bilingüe* (págs. 121-151). Buenos Aires: Instituto Internacional de Planeamiento de la Educación (iipe)-Unesco.
- Luykx, A. (2014). Los niños como agentes de socialización: políticas lingüísticas familiares en situaciones de desplazamiento lingüístico. *Runa*, 105-115.
- Malinowski, B. (1984). *Una teoría científica de la cultura*. Barcelona: Sarpe.
- Mariategui, J. C. (1928). *Siete ensayos de interpretación de la realidad peruana*. Lima: Amauta.

- Mesía, Y. (2017). Ideologías lingüísticas y racialización: un estudio con alumnos de secundaria en colegios limeños. En V. Zavala, & M. Back, *Racismo y lenguaje* (págs. 151-183). Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Míguez, D. P. (2021). Las percepciones estudiantiles de la escuela secundaria en Latinoamérica. Vínculos, pertenencia y valoración del conocimiento escolar en la modernidad avanzada. *Pensamiento Educativo. Revista de Investigación Educativa Latinoamericana*, 1-16. doi:10.7764/PEL.58.1.2021.4
- Ministerio de Cultura. (2021). *Política nacional de lenguas originarias, tradición oral e interculturalidad*. Lima: Mincul.
- Ministerio de Educación. (2013). *Documento Nacional de Lenguas Originarias (DNLO)*. Lima: Ministerio de Educación.
- Ministerio de Educación. (2013). *Documento nacional de Lenguas originarias del Perú*. Lima: Ministerio de Educación.
- Ministerio de Educación. (2018). *Lenguas originarias del Perú*. Lima: Ministerio de Educación.
- Montoya, R. (2019). *Culturas: realidad, teoría y poder*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Morales, F. (2015). *Las interferencias sociolingüísticas en los estudiantes del nivel secundario de las instituciones educativas públicas de la zona urbano marginal del distrito de Ayacucho -2013*. Lima: Universidad Nacional de Educación, Enrique Guzmán y Valle. Tesis doctoral.
- Moreno, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Murakami, Y. (2013). *América Latina en la era posneoliberal: democracia, conflictos y desigualdad*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Pajuelo, R. (2015). *No hay ley para nosotros*. Puno: Universidad Nacional del Altiplano.
- Pajuelo, R. (2016). *Un río invisible*. Lima: Ríos profundos.

- Peña, K. (2021). *“Revisión sistemática sobre el proceso de inserción escolar en niños, niñas y adolescentes migrantes que participan del sistema educacional chileno.* Concepción: Universidad Católica de la Santísima Concepción, Facultad de Comunicación, Historia y Cs. Sociales Trabajo Social. Recuperado de <http://repositoriodigital.ucsc.cl/bitstream/handle/25022009/2176/Memoria%20T%C3%ADtulo%20Karina%20Pe%C3%B1a%20Muea.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- PERÚ. (1993). *Constitución Política del Perú.* Lima.
- Petraglia, I. (2021). Enfrentando las incertidumbres. En L. Carrizo, *Posibel, Aún invisibles. Edgar Morin y el realismo de la utopía: los siete saberes y la Agenda 2030* (págs. 99-103). París: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Recuperado de <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000377795>
- Pozzo, M. I., & Soloviev, K. (2011). Culturas y lenguas: la impronta cultural en la interpretación lingüística. *Tiempo de Educar*, 171-205. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/311/31121089002.pdf>
- Rodas A. , A., & Saldivar B., A. (2011). *Apurimaq suyupi pusaq chanin yuyaymanay qichwa simi aswan mastarinapaq. Ochomuy buenas razones para generalizar el quechua en Apurímac.* DRE Apurímac- Lima.
- Rodríguez, P. (2021). Expresiones contra la mujer en el quechua ayacuchano. *Alteritas. Revista de Estudios Socioculturales Andino Amazónicos*, 17-34. Recuperado de <http://revistas.unsch.edu.pe/revistasunsch/index.php/alteritas/article/view/208>
- Salas, L. (2018). Yachay quechua: plataforma web para promover el aprendizaje del quechua cusqueño mediante tecnologías de la información. *Revista Yachay*, 367-372. Recuperado de <https://revistas.uandina.edu.pe/index.php/Yachay/article/view/86>
- San Giacomo, M. (2017). Sociolingüística: lal engua y sus hablantes. Casos de variación en náhuatl y cuicateco. *Anales de antropología*, 51(1), 64-72. doi:<https://doi.org/10.1016/j.antro.2016.10.006>

- Santisteban, H., Vásquez, R., Moya, M., & Cáceres, Y. (2011). *Diagnóstico sociolingüístico para el fortalecimiento del quechua*. Lima: Tarea Asociación de Publicaciones Educativas e Instituto Superior Pedagógico Público Túpac Amaru de Tinta.
- Santos, B. (2010). *Descolonizar el saber, reinventar el poder*. Montevideo: Trilce.
- Santos, B. (2009). *Pensar el estado y la sociedad : desafíos actuales*. Buenos Aires: Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales .
- Santos, B. (2017). *Justicia entre saberes: Epistemologías del sur contra el epistemicidio*. Madrid: Morata.
- Santos, B. (2019). *Educación para otro mundo posible*. Buenos Aires: Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales.
- Sartori, G. (1989). *Homo videns*. Madrid: Taurus.
- Saussure, F. (1998). *Curso de Lingüística General* . México: Fontamara.
- Save the children. (Marzo de 15 de 2021). *Inicio del año escolar 2021: desafíos y propuestas para garantizar el derecho a la educación*. Obtenido de <https://www.savethechildren.org.pe/noticias/inicio-del-ano-escolar-2021-desafios-y-propuestas-para-garantizar-el-derecho-a-la-educacion/>
- Schidnt, A. (2018). *La identidad aymara*. Ontario: Ontario Writing.
- Silletta, A. (2007). *Shopping espiritual*. Buenos Aires: Planeta.
- Solís, P. (2000). *Saberes y Practicas de la Cultura Andina*. Saywa, Educa, Care Perú-Huaraz: LED Servicio de Liechtenstein para el Desarrollo.
- Thomson, S. (2007). *Cuando sólo reinasen los indios*. La Paz: Muela del Diablo.
- Toffler, A. (1995). *La creación de una civilización*. Barcelona: Plaza & Janes.
- Torero, A. (1974). *El quechua y la historia social andina*. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- Torre, A. (2004). *La noción de fuerza ilocutiva en la obra “Cómo hacer cosas con palabras”, de Austin* . Barcelona: Universidad de Barcelona(Tesis doctoral).

- UNESCO. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. París: Reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO.
- UNESCO. (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. Paris: UNESCO. Obtenido de <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>
- Uzdu, F. (2021). Use of euphemisms in youth language. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 1117-1128.
- Valcarcel, L. E. (1973). *Ruta cultural del Perú*. Lima: Universo.
- Valderrama, S. (2017). *Pasos para elaborar proyectos y tesis de investigación científica*. Lima: San Marcos.
- Valdés, Á. A. (2011). Creencias de padres y madres acerca de la participación en la educación de sus hijos. *Perfiles educativos vol.33 no.134 México ene. 2011*, 33(134). Recuperado el 30 de noviembre de 2019, de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-26982011000400007
- Valiente, T., & Villari, C. (2016). Culturas y lenguas en contacto: Dinámicas culturales y lealtad lingüística entre quechua y castellano en la región andina. Introducción al dossier. *Indiana*, 9-25. doi:<https://doi.org/10.18441/ind.v33i1.9-25>
- Valles, B. (2010). El Lenguaje como elemento clave para la integración de los niños con discapacidad en Educación Inicial. *Revista investigaciones*, 155-178. Obtenido de http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1010-29142010000200010
- Vega, D. (2016). *Gestió pública e interculturalidad*. Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP).
- Velasco, H. (2013). *Hablar y pensar, tareas culturales*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Vizacarra, F. (2012). *Actitudes lingüísticas hacia las lenguas andinas por los estudiantes de la Facultad de Ciencias Sociales de la U.N.A. Puno*. Puno: Universidad Nacional del Altiplano, Tesis de Maestría. Recuperado de <http://repositorio.unap.edu.pe/handle/UNAP/662>

- Wilk-Racieska, J. (2014). Sobre las herramientas pragmalingüísticas del análisis del discurso público. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 1249-1265.
- Yana, S., & Gutiérrez, F. (2011). *La revitalización del quechua a través de estrategias comunicativas vivenciales en la Institución Educativa 56011 de Sunchuchumo(Cancho-Cuzco)*. Lima: Tarea.
- Zavala, V. (2002). *(Des)encuentros con la escritura: escuela y comunidad en los Andes peruanos*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Zavala, V., & Franco, R. (2020). El Estado enseña sobre las lenguas originarias: una reflexión desde el programa “Aprendo en Casa”. *Revista peruana de investigación educativa*, 99-126. Recuperado de <https://revistas.siep.org.pe/index.php/RPIE/article/view/219>
- Zúñiga, M. (2008). *La educación intercultural bilingüe: el caso peruano*. Buenos Aires: Flape.



ANEXOS

Anexo 1. Guía para Grupos Focales

I. OBJETIVO DE LA INVESTIGACION:				
Objetivo general				
<ul style="list-style-type: none"> Identificar los roles de las madres de familia en el uso de las lenguas de los niños de la IE en distrito de Cabanilla, año 2021. 				
Objetivos específicos				
<ul style="list-style-type: none"> Describir el rol que cumplen las madres de familia en el uso de las lenguas de los niños de la IE en distrito de Cabanilla Identificar el proceso de transmisión del uso de la lengua de las madres de familia a los niños de la IE en distrito de Cabanilla. 				
II. OBJETIVO DEL GRUPO FOCAL: Recopilar datos los roles de las madres de familia en el uso de las lenguas de los niños de la IE en distrito de Cabanilla, año 2021				
III. MODERADOR/OBSERVADOR:				
N°	Nombres y apellidos	Edad	Sexo	Institución/Cargo
1				
2				
3				
4				
5				

Guía de preguntas

N°	Preguntas
1	¿Qué lengua utiliza para conversar con sus hijos?
2	¿Por qué cree que es importante el uso de esa lengua?
3	¿Qué ventajas y desventajas tiene el uso de esa lengua?
4	¿Dónde utiliza más la lengua quechua para conversar con sus hijos?
5	¿Qué importancia tiene el uso de la lengua nativa para sus hijos?

. OBSERVACIONES



Anexo 4. Registro de Observación

Proyecto:		Observador:	
Lugar:		Escena:	
Hora inicio:		Código de registro gráfico y audiovisual.	
Hora final:			
Descripción (Obs. directa)			
Interpretativo			
Temático			
Personal			

Anexo 5. Figuras e imágenes tomadas durante el trabajo de campo



Figura 2. Imagen de la Escuela de Cabanilla, 2020

Fuente: Imagen tomada en 2021, teniendo como referencia el paisaje de la localidad de Cabanilla.



Figura 3. Actividades académicas con los niños en la escuela, 2019.

Fuente: Imagen tomada en sesiones de clases en el año 2019.



Figura 4. Participación de los niños en la actividad de la danza por aniversario de la escuela

Fuente: Imagen tomada en la IE durante, 2019



Figura 5. Participación de los niños en actividades productivas en la escuela

Fuente: Imagen tomada en yanasi de la IE durante, 2019.



Figura 6. Entrevista a una madre de familia

Fuente: Imagen tomada en la casa de la madre



Figura 7. Madre de familia y la niña en su casa

Fuente: Imagen tomada en su campo de la madre



Figura 8. Madre de familia y el niño en la escuela
Fuente: Imagen tomada en la puerta de la escuela



Figura 9. Niñas durante una actividad en la escuela
Fuente: Imagen tomada en la escuela 2019



Figura 10. Madre de familia en la escuela
Fuente: Imagen tomada en el aula 2019



Figura 11. Visita a madre de familia en su actividad cotidiana
Fuente: Imagen tomada en el campo

Anexo 6. Evidencias de trabajo de campo

II. OBJETIVO DEL GRUPO FOCAL: Recopilar datos los roles de las madres de familia en el uso de las lenguas de los niños de la institución educativa en distrito de Cabanillas, año 2019

III. MODERADOR/OBSERVADOR:

Nº	Nombres y apellidos	Edad	Sexo	Institución/Cargo
1	Antonia Andia Bobadilla	49	F	Docente - investig.
2				

GUÍA DE PREGUNTAS

Nº	Preguntas
1	¿Qué lengua utiliza para conversar con sus hijos? <i>castellano a veces quechua</i>
2	¿Por qué cree que es importante el uso de esa lengua? <i>en las instituciones, en todo sitio se habla casi</i>
3	¿Qué ventajas y desventajas tiene el uso de esa lengua? <i>para los q' hablan que., donde hablan cast.</i>
4	¿Dónde utiliza más la lengua quechua para conversar con sus hijos? <i>en la casa algunas palabras</i>
5	¿Qué importancia tiene el uso de la lengua nativa para sus hijos?

V. OBSERVACIONES

Anexo 1. Guía de Entrevistas

CODIGO Nº: E2-2021

SEGMENTO: Madre (x) Estado civil (x) Nivel de Educación (x) Urbano (x) Rural () LI ()

ACTIVIDAD U OCUPACIÓ: Ama de casa

Lugar y Fecha: 15-04-21

Guía de preguntas:

1. ¿Cuál fue y es su primera lengua? *quechua*
2. ¿Dónde y con quien aprendió su primera lengua? *padres*
3. ¿Dónde utiliza más el quechua o el castellano? Explique *en el campo quechua,*
4. ¿Qué lengua utiliza para hablar con sus hijos? *castellano*
5. ¿Qué opina sobre el uso de la lengua de sus hijos?
6. ¿Por qué es importante el uso de la lengua quechua con sus hijos? *es importante que aprenda los*
7. ¿Qué programas ve en la televisión relacionados con el quechua? *radios*
8. ¿Qué programas de radio escucha relacionados con el del quechua?
9. ¿Cuándo hablas por celular en que lengua habla? *castellano, si me hablan de quechua respondo quechua*
10. ¿Sabe y conoce sobre la Ley de lenguas en el Perú? *No.*

Anexo 4. Registro de Observación

Proyecto:	Rol de las madres y su influencia en el uso del quechua	Observador:	Antonina Andia Bobadilla
Lugar:	En el campo	Escena:	labores en la casa
Hora inicio:	10 de la mañana	Código de registro gráfico y audiovisual.	G.F.02 - 2021
Hora final:	4 de la tarde		
Descripción (Obs. directa)			
Se visita a la madre de familia en su casa realizando actividades cotidianas como sacar a sus ovejas para que coman pasto así también para que tomen agua			
Interpretativo			
En la conversación se ha identificado las siguientes palabras: - Watani allinta - unuta uhachini			
Temático			
Uso de la lengua en la cotidianidad			
Personal			
- madre de familia - entrevistadora			

Anexo 3. Guía de Observación Participante

Proyecto:	Rol de las madres y su influencia en el uso de	Observador:	Antonía Andía B.
Lugar:	En la escuela	Situación:	contexto escuela
Objetivo de la observación:	Registrar la información sobre los roles de las madres de familia en el uso de las lenguas de los niños de la institución educativa en distrito de Cabanilla, año 2019.		
Instrucciones:	recepcion	durante la clase	
	recreo	fuera de la clase	
TEMAS		PREGUNTAS	
Recepción		Imaynalla kascanti (como estas)	
durante la clase (reunion)		Kipilla yimarison (Todos hableron)	
recreo		Pukllason volita (Juguemos voly)	
fuera de la escuela		Imaymanaraq rowanay! (tengo que hacer muchas cosas)	

María 48

4.1.1. El uso de lengua de la madre en la casa

Contexto	Motivo	Descripción	Discursos/palabras comunes quechuas
Casa	Alimentación	sugo de quinua frambre sopa de quinua	Apuera mikkuy - q'atawi lawata - kawas pluspu
	Vestimenta	- buzo - faltila	= p'achakusun allinta - waytilla
	Actividades comunes	pastoreo - chacra - Deporte	Uyhwata unichir - Tutana purisun - Pukllasun
	Sanciones o castigos	- No miraras TV. ni tendras acceso a cel.	- Katu ruway - manan qhawanaki cho telita, q'upway cel.

4.1.2. Los usos de la lengua de la madre en la escuela

Contexto	Motivo	Descripción	Discursos/palabras comunes quechuas
Escuela	Recepción	Saludo a los presentes madres y profesores	allincho kaskank
	Durante la clase	- Asistimos a reuniones	llipilla rimasun
	Recreo	- Conversamos con la prof. jugamos voly	Pukllasun volito
	Fuera de la clase	- Recordamos las actividades de la casa	imaymanaraq rimanay

4.1.3. La lengua de la madre en la cotidianidad

Contexto	Motivo	Descripción	Discursos/palabras comunes quechuas
Cotidiano	Labores de la casa	- cocinar, hacer limpieza sacar ganado, amarrar en la pampa	Wayk'ukuna Tagnakusun Watasun uywata
	Actividades fuera de la casa	- Salimos al campo a recoger el ganado, sacar leche - asistir a faena, reuniones	Nuqunata chawamuy.
	Momentos alegría	- Cuando estamos en familia, encuentro deportivo, aniversario - fiesta patronal del pueblo	Hunakusun puk llanapaq - Raymi qawaypuri sun
	Momentos de tristeza	- Al volver de los vecinos, cuando estoy preocupado de algún familiar enfermo	llakisga kashani

Luana 9

4.3. Contextos predominantes en el uso de la nativa y segunda lengua de los niños de la Institución Educativa.

4.3.1. Contexto casa.

Contexto	Motivo	Descripción	Discursos/palabras comunes quechuas
Casa	Alimentación	- Mazamorra de quinua, sopa de quinua, pisco	- Mi khusun - Pisci - qatawi lawa
	Vestimenta	D. buzo, chullo, chompa, abrigo en las mananaz V. chompa, chullo, buzo.	Pachakusun allinta
	Actividades comunes	Ayudan en los que hacen de la casa lavando los servicios, ropa, barrios de la casa, patio - amarrando sus ovejas	Taq say si say ki - chu (te ayudo a lavar) platu kuna ta chu ma q chu
	Sanciones o castigos	- la madre les castiga quitando lo que mas les gusta. mirar tv. jugar en celular	- mana kuso waqhty ka kupu way celu - mana qhawankio télita

4.3.2. Contexto escuela

Contexto	Motivo	Descripción	Discursos/palabras comunes quechuas
Escuela	Recepción	Saludo a los profesores, personas mayores, a sus compañeros	Allin chu (como estas)
	Durante la clase	Están atento participando activamente en el desarrollo de las act.	Atini (puedo)
	Recreo	Juegan en el patio con sus compañeros	Pokhasun
	Fuera de la clase	Irse a la casa a ayudar a sus madres, a recoger el ganado, veces juegan con sus hermanos	Haku purison

4.3.3. Contexto comunidad

Contexto	Motivo	Descripción	Discursos/palabras comunes quechuas
Cotidiano	Labores de casa medas	- faena de arreglo de canales - limpieza	- la q'ota - darapani mamay i
	Actividades colectivas fuera de la casa	jugamos con mis hermanitos, le damos agua a los animales	Vnichison uhai
	Momentos de alegría	- En el aniversario concursos. - en la fiesta cuando voy con mi mamá.	- Hallyna kuyta gha wamusun
	Momentos de tristeza	- fallecimiento del integrante de la comunidad	- Hakisqa